

# ALTITUDE

AIR MOLDOVA INFLIGHT MAGAZINE • MAY-JUNE 2018 • GRATUIT • FREE COPY



# TEL AVIV

# ÎMPĂRTĂȘEȘTE CEEĂ CE FACI MAI BINE



Implicați într-un dialog artistic, Tania Cerga și Mihail Munteanu savurează cel mai prominent soi din Gama Premium – Fetească Neagră de la Vinăria din Vale.



 [vinaria-din-vale](https://www.facebook.com/vinaria-din-vale)  
[www.vinaria.md](http://www.vinaria.md)

## STIMAȚI PASAGERI,

Bine ați venit la bord! Vă mulțumim că ați ales să călătoriți cu Air Moldova – de 25 de ani cea mai mare și cea mai populară companie aeriană din Republica Moldova.

Din luna mai, Tel Aviv devine al 32-lea oraș de pe harta destinațiilor Air Moldova. Cel mai mare oraș din Israel, centrul economic și cultural al țării, se află deja la mai puțin de trei ore de zbor de Chișinău, în fiecare miercuri și duminică. Descoperiți Tel Aviv-ul în paginile revistei noastre de bord. Este considerat capitala administrativă a țării, aici aflându-se sediile principale ale băncilor și ale ziarelor israeliene, de asemenea jumătate dintre marile companii și locurile de muncă ale unui sfert din populația activă a Israelului.

A început sezonul estival, iar plajele și-au deschis larg porțile pentru cei care așteaptă an de an perioada concediilor. Odată cu ele

se reactivează și destinațiile noastre sezoniere spre litoralul din Egipt, Grecia, Turcia și Muntenegru.

Și pentru microbiști începe cel mai mare spectacol fotbalistic – Cupa Mondială, găzduită în acest an de Rusia. Zborurile noastre spre Moscova, Sankt-Petersburg și Ekaterinburg vă stau la dispoziție pentru a vedea la treabă vedetele fotbalului din întreaga lume. Găsiți calendarul meciurilor în revistă și alegeți în tribunele cărui stadion ați vrea să urmăriți naționala favorită.

Așadar, se anunță un sezon estival încărcat de evenimente greu de refuzat. Dacă încă nu v-ați decis ce veți face vara aceasta, puteți ori când să vă actualizați programul cu ajutorul revistei noastre, care este dădora de evenimente culturale din toată Europa.

Vă dorim lectură plăcută și zbor ușor!

## DEAR PASSENGERS

Welcome aboard! Thank you for choosing to travel with Air Moldova – the biggest and most popular airline in the Republic of Moldova for 25 years.

As from May, Tel Aviv becomes the 32nd city on the map of Air Moldova destinations. The largest city in Israel, as well as its cultural and business center, is now less than three hours away from Chișinău, each Wednesday and Sunday. Please discover Tel Aviv in the pages of our in-flight magazine! It is considered the administrative capital of the country, hosting the offices of the main Israeli banks and newspapers as well as half of its biggest companies, and offering jobs for a quarter of Israel's active population.

The summer season is on and the beaches are waiting for those who are eager to go on holiday every year. Our seasonal

destinations on the Egyptian, Greek, Turkish, and Montenegro coasts are becoming available again.

And the football fans will enjoy the greatest football show of the year – the World Cup, hosted by Russia. Our flights to Moscow, Saint Petersburg and Yekaterinburg are available to you, so you can see the world football stars on the job. Please find the match schedule in our magazine and choose the stadium where you would like to see your favourite national team.

This summer season is going to be full of events that should not be missed. If you did not decide yet what to do this summer, you can always get inspiration from our magazine which is full of cultural events that are taking place across Europe.

Enjoy your reading and have a smooth flight!

## IULIAN SCORPAN

AIR MOLDOVA

GENERAL DIRECTOR



AIR MOLDOVA INFLIGHT MAGAZINE  
IS PUBLISHED BY  
General Media Ltd.

EDITOR  
Petru Terguță

ENGLISH  
Ana Maria Vieru

CONTRIBUTING EDITORS  
Tatiana Corcebaș-Onica, Bianca Ruxanda,  
Igor Guzun, Constanța Lungu, Silvia Ursul

PHOTO  
Denis Chicu, fotolia.com

DESIGN & PREPRESS  
Petru Strîmbeanu

PRINTING  
Bons Offices  
Chișinău, Moldova

ISSN 1857-4815

COPYRIGHT  
All rights reserved, including the copying of  
articles. Opinions expressed in the maga-  
zine are not necessarily those of Air Moldo-  
va or Altitude. Responsibility for advertising  
content is at the owner's risk.



COVER IMAGE: Tel Aviv's modern skyline  
with Jaffa's ancient port and old city  
© Fotolia.com

## FESTIVAL

Montreux  
Jazz Festival

# 10



## EVENT

Campionatul Mondial de Fotbal  
2018 FIFA World Cup

# 16



## TRAVEL

Tel Aviv  
Orașul care nu doarme niciodată  
The city that never sleeps

# 22



## GUEST

Călătoriile din viața și din cărțile  
scriitorului Igor Guzun

# 34



## HISTORY

Moldoveni cu recorduri mondiale  
Moldovan world record holders

# 42





# 48

## SPECIAL

Selfie, autograful noului mileniu  
The autographs of the new millennium



# 54

## NATURE

Peisaje de poveste de la înălțimea zborului de pasăre  
A bird's eye view of breathtaking landscapes



# 60

## FASHION

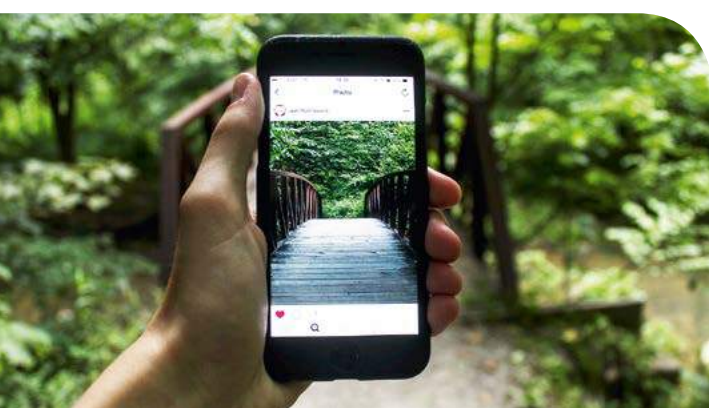
La românească – inspirația marilor designeri  
The Romanian blouse



# 64

## MOTORS

Mașinile viitorului  
The cars of the future



# 68

## BOOKS

Dialog imaginar  
Trei cărți de citit în avion

**Excellence**  
medical center

**10 ani**

De excelență pentru sănătatea Dumneavoastră

CARDIOLOG      NEUROLOG      REUMATOLOG

DIAGNOSTIC FUNCȚIONAL CARDIOLOGIC      DIAGNOSTIC FUNCȚIONAL NEUROLOGIC

MAMOLOG      GASTROLOG-HEPATOLOG

UROLOG      OSTEODENSITOMETRIE      ENDOCRINOLOG

INTERNIST

**TOMOGRAFIE COMPUTERIZATĂ**

ULTRASONOGRAFIE      MAMOGRAFIE DIGITALĂ

OTORINOLARINGOLOG      ANESTEZIOLOG-REANIMATOLOG

**ENDOSCOPIE DIGESTIVĂ AVANSATĂ**

GINECOLOG      DIAGNOSTIC DE LABORATOR      NEUROPSIHIATRU

mun. Chișinău, str. Grenoble, 23  
fax: 022-288-949, mob.: 068-311-330  
e-mail: info@excellence.md, www.excellence.md

**022-288-622**



# 72

## KIDS

Benzi desenate  
La cireșe  
Pupăza din tei



# 80

## AIR MOLDOVA CLUB

Cum să devii membru  
How to become a member



# 84

## ROUTES

Interline partners  
Agreements



# 86

## FLEET

Aeronavele noastre  
Our aircrafts



# 96

## OFFICES

Air Moldova offices  
across the Europe



**BOIAR**  
GRUP

NATIONAL  
DISTRIBUTION  
COMPANY



Коньяк Legendă Moldovei — это сказочное воплощение ауры молдавских легенд в виноградной душе коньяка. Обладает изысканным вкусом, с древесными нотками великолепного дуба, растущего в потрясающих Молдавских кодрах. Коньяк с букетом ароматов леса на рассвете, ореховые тона и букет редчайших цветочных запахов.



## European Night of Museums

19 MAY, EUROPE

**N**oaaptea Europeană a Muzeelor este unul dintre cele mai populare evenimente culturale din Europa. Mii de muzee și instituții culturale din zeci de țări europene își aprind luminile și își deschid porțile în aceeași noapte. Accesul în muzeele din marile orașe europene este gratuit, iar programul este prelungit până la ora 1 noaptea. Tradiția a fost inițiată de berlinezi, apoi regândită de francezi și preluată pe rând de majoritatea statelor europene, ajungând deja la a 14-a ediție. Oficial, Noaptea Muzeelor are loc în cea mai apropiată sâmbătă de 18 mai, când este sărbătorită Ziua Internațională a Muzeelor. Însă în unele orașe această dată poate varia puțin. În Moldova sunt deschise cele mai importante muzee din Chișinău, cum este Muzeul de Artă, Muzeul Național de Istorie etc. Iar la Soroca, în cetatea legendară, se vor ține concerte și vor avea loc spectacole de dans medieval, reprezentații de teatru, recitaluri și jocuri de lumini. ✍

**T**he European Night of Museums is celebrated every year on the Saturday just before International Museum Day. This year will mark fourteenth edition of the event. In 2017, event had mobilised more than 3800 museums in thirty European countries, among which 1800 in France which received more than 2 million visitors. Created in 2005 by the French Ministry for Culture and Communication, the event inspires museums to open their doors to the public until 1:00AM. and free of charge. By welcoming the public at night, museums provide visitors with a new perspective on their collections, applying a more creative and sensory approach. In Moldova, the most important museums in Chisinau are opened, such as the National Art Museum, the National History Museum etc. Also in Soroca, in its legendary fortress, concerts will be held and there will be performances of medieval dance, theater performances, recitals and light games. ✍

## Fête de la musique

21 JUNE, PARIS

**Z**iuă de 21 iunie a fost declarată „Ziua Muzicii” în Franța, începând cu anul 1982, iar din 1985 a devenit Ziua Europeană a Muzicii și promovează toate genurile muzicale, precum și variate forme de expresivitate muzicală. De atunci, festivalul a devenit un fenomen internațional, Ziua Muzicii fiind sărbătorită în aceeași zi în mai mult de 700 de orașe din 120 de țări. Evenimente cu muzică de diferite genuri, de la clasică la jazz, hip-hop, rock, dance, cu accesul liber al publicului, au loc în această zi. Autoritățile publice au sarcina de a permite perturbarea liniștii prin muzică, mijloacele de transport organizează rute speciale cu un bilet valabil toată ziua, având în traseu principalele puncte în care sunt organizate evenimentele, iar oficiile poștale scot ediții speciale de timbre sau plicuri cu acest prilej.

Air Moldova zboară la Paris de patru ori pe săptămână. ✍

**I**n France, the 21st June is not just the longest day of the year but also the day of the fête de la musique. This is not an ordinary festival. Created in France in 1982, it has been taken up by neighbouring countries where it has been just as successful. Music takes over the city's streets, with live bands, singers, amateur musicians, drummers, DJs and so on scattered throughout the city, expressing themselves through music and inviting the crowd to enjoy themselves. In Paris, stages spring up all over the city, in particular on the capital's major squares and in its parks. The biggest and best-known are generally in the Jardin des Tuileries, the Petit Palais, the Institut du Monde Arabe, the Louvre, Jardin du Luxembourg, on Place Denfert Rochereau and along the banks of the Seine. But amateur bands playing all different kinds of music offer surprises around every corner. For this special night, public transport offers discounted travel and some lines run all night.

Air Moldova flies to Paris four times a week. ✍



# Stars of the White Nights

26 MAY - 23 JULY, SAINT PETERSBURG

**N**optile Albe nu înseamnă doar un singur festival, ci o colecție întreagă de evenimente care au loc de-a lungul celor mai lungi zile ale anului. Petrecerea începe cu un eveniment cu acces doar pe bază de invitație în piața principală din Sankt-Petersburg, unde altădată au evoluat Cirque du Soleil și Antonio Banderas. Dar adevăratul spectacol este pe râul Neva, cu corabia-simbol a Noptilor Albe defilând cu pânzele ei de un roșu aprins pe fundalul focurilor de artificii. Festivalul este de o extravaganță rară – muzică, operă, balet și festivități în aer liber. De-a lungul râului Neva se dau în spectacol șatre de țigani, artiști, jongleri, magicieni și iluzioniști care înghit săbii sau mănâncă foc, dar și mimi ruși care te pot surprinde oricând cu umorul lor. La ora două dimineața, toată lumea admiră cum sunt ridicate podurile pentru a permite navelor să traverseze orașul. Stelele Noptilor Albe este un festival creat în 1993. Deși nu lipsesc niciodată interpretările celei mai celebre opere rusești, „Lacul lebedelor” de Piotr Ceaikovski, festivalul se concentrează pe opere clasice din toată lumea, inclusiv pe unele care foarte rar sunt interpretate live.

Air Moldova zboară la Sankt-Petersburg în fiecare zi. ✈

**W**hite Knight isn't really one festival but a collection of events around the longest days of the year. The party begins with an invitation only event in Palace Square on Vasilievsky Island that has featured search international as Cirque du Soleil and Antonio Banderas. But the spectacle on the river is the real show, with the iconic image of White Night a crimson sail ship framed by waterfall explosions of red. This festival is an extravaganza of the arts – music, opera, ballet, film and outdoor celebrations. Long walks along the River Neva reveal roving gypsy band, jugglers, sword swallows, fire eaters, even stoic Russian mimes who might surprise you with their humour. And come 2AM, even the drawbridges raise their arms in awe. The Stars of the White Nights festival was created in 1993. Though you can be sure there will be performances of the most celebrated Russian composer Peter Tchaikovsky's "Swan Lake" the festival focuses on classical masterpieces from around the world, including some rare treasures not often performed live.

Air Moldova flies to Saint Petersburg every day. ✈







# Montreux Jazz Festival

29 JUNE - 14 JULY, MONTREUX

**L**a mai puțin de 100 de kilometri de Geneva, iubitorii muzicii jazz se reunesc pentru cea de-a 52-a ediție a Festivalului de Jazz din Montreux, unde vor concerta unii dintre cei mai influenți artiști ai scenei muzicale. În ciuda denumirii, evenimentul nu promovează exclusiv jazzul, ci se dorește a fi o îmbinare a tuturor genurilor muzicale, de la jazz la hip-hop și de la dance la heavy metal. Pe scena festivalului vor evolua timp de două săptămâni cei mai apreciați cântăreți de jazz și nu numai. Printre artiștii de renume care au concertat de-a lungul timpului s-au numărat Ella Fitzgerald, Aretha Franklin, Chuck Berry, Miles Davis, Nina Simone, Etta James, Marvin Gaye, Muddy Waters, Prince, Leonard Cohen, David Bowie, Stevie Wonder, Bob Dylan. Arhivele de la Montreux, care cuprind aproape 5000 de ore de muzică live cu 4000 de grupuri înregistrate, au fost înscrise de UNESCO în patrimoniul mondial al memoriei lumii – „Memory of the World”.  
Air Moldova zboară la Geneva în fiecare luni și vineri. ✈

**T**he 52nd Montreux Jazz Festival invites the public to chart a personal voyage through the offerings of a particularly rich lineup. Steeped in the history of rock, the program also features jazz heavyweights, delicate folk, and new R&B, hip-hop, and electronic sensations. The Petit Palais is transforming into the House of Jazz! This sumptuous building will spend sixteen days as a two-level venue with a fizzing groove. Downstairs, the new and improved Montreux Jazz Club venue is dedicated to jazz, blues and soul. Upstairs, the free stage La Coupole sets a frenetic pace, with an array of concerts, workshops, and jam sessions from 2pm to 4am! Steps away, the terrace of the House of Jazz invites the public and the artists to enjoy one of the most beautiful views over Lake Geneva.

Air Moldova flies to Geneva every Monday and Friday. ✈

# DESCOPERĂ CHÂTEAU VARTELY!

DISCOVER CHÂTEAU VARTELY!



Vinuri nobile, aer curat ce adie dinspre inima Codrilor, priveliști pictate de însuși Creatorul, servire impecabilă și mult suflet pus în fiecare colț al vinăriei, așa poate fi descris complexul turistic Chateau Vartely.

Situat la doar 45 de kilometri de Chișinău, Chateau Vartely are o arhitectură deosebită și prezintă un adevărat deliciu peisajistic, fiind situat pe o colină de unde se deschide o priveliște amețitoare. Aici, veți avea parte de excursii și degustări alături de ghizi profesioniști. În sălile de degustare Chateau Vartely, vizitatorii au condițiile perfecte pentru o degustare de vin adevărată. După o degustare profesionistă, oaspeții se pot delecta cu bucate alese pregătite la restaurant, iar la dorință, să-și continue șederea, optând pentru cazare în una din cele 3 vile turistice.

**Chateau Vartely este promotor al culturii consumului calitativ de vin. Pe teritoriul vinăriei nu doar producem vin dar și cultivăm dragostea pentru acest produs.**

Noble wines, clean air blowing from the heart of Codri, views painted by the Creator, impeccable service and much soul put in every corner of the winery, this is how the tourist complex Chateau Vartely can be described.

Located just 45 kilometers from Chisinau, Chateau Vartely has a special architecture and is a real delight for admirers of landscape, offering a stunning view from the top of the hill. Here, visitors can enjoy tours and tastings with professional guides. In the tasting rooms of Chateau Vartely visitors have perfect conditions for a true wine tastings. After a professional tasting, guests can enjoy delicious food cooked at the restaurant, and, if they wish, they can continue their stay, choosing accommodation in one of the 3 tourist villas.

**Chateau Vartely is a promoter of the culture of quality wine consumption. On the territory of the winery we not only produce wine, but also cultivate love for this product.**



WINE TOURS



RESTAURANT



TOURIST VILLAS

Chateau  
**VARTELY**  
WINE · CULTURE · AND LIFESTYLE RESORT

170/B Eliberării street, Orhei, Republic of Moldova, MD-3501  
Call Center 24/7: +373 68 500 555 | [turism@vartely.md](mailto:turism@vartely.md)  
[vartely.md](http://vartely.md) [f/ChateauVartely](https://www.facebook.com/ChateauVartely)

# FIFA World Cup

14 JUNE - 15 JULY, RUSSIA

**E**diția din 2018 a Campionatului Mondial de Fotbal este a 21-a la număr și are loc în Rusia, între 14 iunie și 15 iulie. Acesta este primul turneu mondial care are loc în Europa de Est. Cupa mondială revine pe stadioanele din Europa după o pauză de 12 ani, ultima fiind găzduită de Germania în 2006. Toate arenele sportive fac parte din Rusia europeană sau sunt aproape de ea pentru a reduce timpul de călătorie pentru naționalele de fotbal și fanii acestora.

La turneul final participă 32 de echipe, inclusiv 31 din faza calificărilor și țara gazdă, care se califică din oficiu. Douăzeci de echipe au jucat și la ediția de acum patru ani, câștigată de Germania, în timp ce Islanda și Panama participă pentru prima dată la Campionatul Mondial. La această ediție se va admite pentru prima oară să se facă patru schimbări, ultima fiind admisă doar în

prelungiri. Se vor desfășura 64 de meciuri pe cele 12 stadioane amplasate în 11 orașe din Rusia. Finala se va juca la 15 iulie pe stadionul Lujniki din Moscova.

Cele mai solicitate arene vor fi Lujniki din Moscova și cea din Sankt-Petersburg (cele mai mari din Rusia), pe care se vor juca câte șapte meciuri. La Soci, Kazani, Nijni Novgorod și Samara se vor disputa câte șase meciuri, inclusiv câte un meci din sferturile de finală. Stadionul Otkrıtie din Moscova și cel din Rostov-pe-Don vor găzdui câte cinci meciuri, inclusiv câte o partidă din optimi. La Volgograd, Kaliningrad, Ekaterinburg și Saransk se vor juca câte patru meciuri din faza grupelor.

**Air Moldova zboară la Moscova, Sankt-Petersburg și Ekaterinburg.** ✈

**T**he 2018 FIFA World Cup it is the 21st edition. It take place in Russia from 14 June to 15 July. This will be the first World Cup held in Europe since the 2006 tournament in Germany. All of the stadium venues are in or just outside European Russia to reduce travel time for the teams in the huge country.

The final tournament will involve 32 national teams, which include 31 teams determined through qualifying competitions and the automatically qualified host team. Of the 32 teams, 20 will be making back-to-back appearances following the last tournament in 2014, including defending champions Germany, while Iceland and Panama will both be making their first appearances at a FIFA World Cup. For the first time in a FIFA World Cup tournament, if a match goes into extra time, each team will be allowed to make

a fourth substitution. A total of 64 matches will be played in 12 venues located in 11 cities. The final will take place on 15 July at the Luzhniki Stadium in Moscow.

Of the 12 venues used, the Luzhniki Stadium in Moscow and the Saint Petersburg Stadium (the two largest stadiums in Russia) will be used most, with 7 matches being played at each of these stadiums. Sochi, Kazan, Nizhny Novgorod and Samara will host 6 matches including one quarter-final match apiece, and the Otkrytie Stadium in Moscow and Rostov-on-Don will host 5 matches apiece including one round of 16 match each. Volgograd, Kaliningrad, Yekaterinburg and Saransk will host 4 matches each and none of these cities will host any knockout stage games. **Air Moldova flies to Moscow, Saint Petersburg and Yekaterinburg.** ✈



Tragerea la sorți a avut loc la 1 decembrie 2017, la Palatul Kremlinului din Moscova. Cele 32 de echipe au fost împărțite în opt grupe a câte patru selecționate. După faza grupelor, în care cele patru echipe joacă între ele, primele două clasate se califică în optimile de finală. În fazele eliminatorii, dacă un meci se încheie la egalitate, se joacă alte două reprize suplimentare de câte 15 minute. Dacă și după prelungiri este un scor egal, se execută lovituri de departajare.

The draw was held on 1 December 2017, at the State Kremlin Palace in Moscow. The 32 teams were drawn into eight groups of four. The top two teams of each group advance to the round of 16. Matches are played on a round-robin basis. In the knockout stages, if a match is level at the end of normal playing time, extra time is played (two periods of 15 minutes each) and followed, if necessary, by a penalty shoot-out to determine the winners.

Chisinau, Moldova

WATCH THE EVENING SUNSET BEHIND THE CITY SKYLINE  
BEFORE SETTLING BACK FOR AN EVENING WITH A GLASS OF CHAMPAGNE  
UNDER THE STARS. THERE REALLY IS NOWHERE QUITE LIKE AT  
ZAXI CHAMPAGNE & MUSIC ROOFTOP TERRACE!

# SUMMER EXCEPTIONAL SUNSETS

Monday - Sunday | 18:00 - 02:00  
Reservations: +373 78 201-210  
[www.zaxi.md](http://www.zaxi.md)

Radisson Blu Leograd Hotel Chisinau  
77 Mitropolit Varlaam str. | Chisinau  
9<sup>th</sup> Floor



by TATIANA CORCEBAȘ-ONICA

Al doilea cel mai mare oraș din Statul Israel, după capitala Ierusalim, și cel mai liberal din Orientul Mijlociu, Tel Aviv este un centru economic, cultural și de afaceri situat de-a lungul coastei mediteraneene, pe o distanță de 14 km. Deși a fost întemeiat oficial în jurul anului 1909, poartă în spate o istorie multimilenară. În mod special, acest oraș, al cărui nume înseamnă în ebraică „Muntele Primăverii”, surprinde printr-un mod de viață diferit al locuitorilor săi, contrastând puternic cu restul țării. Deci, din tot Orientul Mijlociu, numai aici vei găsi acel conglomerat de istorie, lux, evadare pe plaje sălbatice și cu nisip fin, viață vibrantă de noapte și artă nonconformistă, pe care dornicii de plăceri îl apreciază din plin.

The second largest city in Israel, after the capital Jerusalem, and the most liberal city in the Middle East, Tel Aviv is an economic, cultural and business center stretching along a distance of 14 km of the Mediterranean coastline. Although it was officially founded in 1909, it has a multi-millennial history. In particular, this city, whose name in Hebrew means “Spring Hill”, surprises by its inhabitants’ distinctive way of life, which is in strong contrast with the rest of the country. Only here, of all the Middle East, you will find that mix of history, luxury, wild beaches with fine sand, vibrant nightlife and non-conformist art, which those in search of pleasures fully appreciate.





**T**el Aviv a fost capitală israeliană până în 1950 și, în pofida poziției oficiale a Statului Israel, și-a păstrat nestingherit statutul de capitală administrativă până nu demult, când Donald Trump, în decembrie 2017, a decis să mute ambasada americană din Tel Aviv la Ierusalim, capitala pe care Knessetul, parlamentul israelian, a proclamat-o printr-o lege respinsă de majoritatea statelor.

Fondarea orașului Tel Aviv e legată de un port antic, cucerit și recucerit de către regii David și Solomon, de greci, otomani, egipteni, perși și de alte popoare. Este vorba despre Jaffa, unul dintre cele mai vechi orașe-porturi din lume, menționat de mai multe ori în Biblie și în scrierile egiptene, devenind parte a orașului Tel Aviv abia în 1950. Situat în sud, vechiul port unește orașul de Mediterană, fiind un loc enigmatic. El prezintă interes atât pentru romantici, cât și pentru pasionații

## JAFFA E UNUL DINTRE CELE MAI VECHI ORAȘE- PORTURI

## JAFFA IS ONE OF THE OLDEST PORT CITIES

de mitologie greacă, căci în fața portului se află stânca unde a fost înlănțuită Andromeda, prințesa Etiopiei, pentru salvarea orașului de monstrul marin. Zona Jaffa este împânzită de alei întortocheate, de-a lungul cărora se găsesc cafenele, restaurante, galerii, muzee și ai impresia că timpul a încetinit. Lângă aleile arcuite denumite după semnele zodiacale se află Piața Kedumim, situată în centrul portului. Iar numărul mare de biserici întâlnite aici se explică prin faptul că locuitorii orașului au diferite confesiuni. Însă biserica dominantă este cea franciscană, numită în cinstea Sfântului Petru, aceasta datând din secolul al XVII-lea. În acest locaș se află camera unde Napoleon a rămas după ce a cucerit orașul, în 1799, când a masacrat o mulțime de turci. Dacă acum câțiva ani vechiul port era un loc abandonat, în prezent vibrează de localuri de divertisment, cultură, sport, cumpărături, creativitate, transformarea benefică

Tel Aviv was the capital city of Israel until 1950 and, despite the official position of Israel, it has kept its status of administrative capital until December 2017, when Donald Trump decided to move the American embassy from Tel Aviv to Jerusalem – the capital designated by the Knesset, the Israeli Parliament, but which is not recognized by a majority of countries.

The city was founded on the outskirts of an ancient port city, which was conquered and re-conquered by kings David and Solomon, the Greeks, the Ottomans, the Egyptians, the Persians, and other peoples. Its name is Jaffa, one of the oldest port cities in the world, mentioned multiple times in the Bible and Egyptian writings, and it became a part of the city of Tel Aviv only in 1950. Located to the South, the ancient port city, connects Tel Aviv with the Mediterranean. It is an attraction both for romantics and for

## BISERICA SF. PETRU DATEAZĂ DIN SEC. XVII

## ST. PETER'S CHURCH DATES FROM THE 17TH CENTURY

Greek mythology aficionados because in front of the port there is a rock to which Andromeda, the princess of Ethiopia was chained as a sacrifice to sate the sea-monster.

Jaffa area is criss-crossed by twisted alleys, which are scattered with cafés, restaurants, galleries, museums that give the impression that time has slowed down. Near the arched alleys named after the signs of the zodiac, there is Quedumim Square, located in the center of the port. The high number of churches that are found here is explained by the fact that the inhabitants of the city have different confessions. However, the prevalent church is the Franciscan Church, named in the honour of Saint Peter, dating from the 17th century. It houses the room where Napoleon stayed after he conquered the city, in 1799, when he murdered many Turks. While a few years ago the ancient port was an abandoned place, it is currently vibrant with



a acestuia datorându-se în mod special arhitectului Orna. Aici se află cea mai mare punte de lemn din Israel, adăugată în partea de nord a portului și extinsă ulterior spre sud, fiind foarte aglomerată în weekend.

Pe lângă restaurante și cafenele, în Portul Jaffa se află și Centrul Nalagaat, deschis în 2007 și fondat de o comunitate a persoanelor cu dizabilități vizuale și auditive. Aici muncesc circa 80 de oameni cu astfel de dizabilități, susținând spectacole, comercializând cafea sau deservind clienți în restaurant. Așa că vizitatorii acestui centru au parte de experiențe senzoriale excepționale, convingându-se că fiecare om poate contribui la dezvoltarea societății.

În sudul orașului, hipsterii și boemii se simt cel mai bine, mai ales în ultraeleganțul cartier Florentin, considerat centrul artistic al Tel Avivului și a doua cea mai hippy zonă din lume, după Williamsburg din New York. E locul perfect unde urbanitatea se manifestă în toate formele sale creative. Aici mișună artiștii și oamenii care se îmbracă ca ei. Și tot aici sunt deschise barurile cu cele mai faine cocktailuri. În inima Tel Avivului se află cea mai

scumpă stradă din oraș, bulevardul Rothschild. Între anii 1960-1980, artera s-a deteriorat vizibil, fiind reconstruită până în 2005, când multe clădiri istorice au fost salvate de la dispariție. Printre ele se află și Sala Independenței, numită inițial Casa Dizengoff. În această clădire a fost semnată Declarația de Independență a Israelului. Casa a aparținut pe timpuri părintelui fondator și primului primar al orașului Tel Aviv, Meir Dizengoff, și soției sale, Zinna. În 1930, după moartea acesteia, el a donat casa orașului, cerând ca aceasta să fie transformată în muzeu. Astfel că, peste doi ani, clădirea devine Muzeul de Artă din Tel Aviv, care s-a mutat în sediul său actual în 1971 și care găzduiește în prezent cele mai importante colecții de artă modernă din Israel, dar și opere ale artiștilor europeni și americani. Sala principală a clădirii, acolo unde, în mai 1948, a fost proclamată înființarea Statului Israel, a fost restaurată în 1978 așa încât să semene cu aspectul său în ziua semnării Declarației de Independență, fiind deschisă pentru public. Vizitatorii pot găsi aici un muzeu biblic, cu artefacte arheologice și tipărituri rare.

CARTIERUL FLORENTIN ESTE A DOUA CEA MAI HIPPY ZONĂ DIN LUME

THE FLORENTIN IS THE SECOND MOST HIPPY AREA IN THE WORLD

ROTHSCHILD ESTE CEA MAI SCUMPĂ STRADĂ DIN TEL AVIV

THE ROTHSCHILD IS THE MOST EXPENSIVE STREET IN THE CITY

entertainment, cultural, sports, shopping, and creativity places, its positive transformation being due especially to architect Orna. The biggest wooden bridge in Israel can be found here, which was added to the northern part of the port and subsequently extended towards the south. It is very crowded at weekends.

Apart from restaurants and cafés, Jaffa Port includes the Nalagaat Center, opened in 2007, a complex that celebrates the blind and deaf community. Around 80 people with disabilities work here, giving artistic performances, selling coffee and serving guests in the restaurant. The visitors of this center enjoy exceptional experiences and acquire an understanding that each person has a contribution to the society.

The south of the city is rife with hipsters and bohemians looking to chill outside the mainstream, especially in the elegant Florentin neighbourhood, which is considered the artistic centre of Tel Aviv and the second most hippy area in the world, after New York's Williamsburg. It is the perfect place for Urbanites to cultivate their creativity. The place swarms with artists and people who dress like them. In this area you can also find bars serving the finest cocktails.

In the heart of Tel Aviv there is the most expensive street in the city, the Rothschild Boulevard. Between 1960-1980, the street

was visibly damaged and it was rebuilt before 2005, many historic buildings being saved from disappearance. One of them is the Independence Hall, originally the Dizengoff House. This building is the site where Israel has proclaimed its independence. In the old times, the house belonged to the founding father and first mayor of Tel Aviv, Meir Dizengoff, and his wife, Zinna. In 1930, after her death, he donated the house to the city of Tel Aviv with a request that it be turned into a museum. Therefore, two years later, the building became the Art Museum of Tel Aviv. The museum moved to its current location on King Saul Avenue in 1971 and currently houses the finest collections of modern Israeli art and also works of European and American artists.

The main hall of the building, where the Declaration of the Establishment of the State of Israel was proclaimed in May 1948, has been restored in 1978 to the same appearance it had on the day of the Independence Declaration. Visitors can find a Bible Museum here, with archaeological artefacts and rare prints.

Another historic landmark of Tel Aviv is the Dizengoff Square, built in 1934 and inaugurated four years later, a part of the urban plan initiated by Sir Patrick Geddes, a Scottish scientist and one of the pioneers of modern town planning. In 1970, an atypical fountain was built in the





Un alt reper istoric în Tel Aviv este Piața Dizengoff, construită în 1934 și inaugurată patru ani mai târziu, făcând parte din planul urban inițiat de Sir Patrick Geddes, om de știință scoțian și unul dintre pionierii moderni ai planificării urbane. În 1970, în mijlocul pieței a fost ridicată o fântână cum rar întâlnești. Sculptura cinetică Fântâna de Foc și Apă este rezultatul unei munci colosale de circa zece ani a faimosului artist israelian Yaacov Agam, fiind finalizată în 1986. Aceasta este una dintre cele mai cunoscute creații ale sale, Agam fiind considerat unul dintre principalii promotori ai artei cinetice și creatorul multor sculpturi din Paris, New York și alte metropole. Fântâna a fost restaurată în 2012 și este pusă în mișcare prin intermediul unui sistem tehnologic, în diferite momente ale zilei și ale nopții, fiind

## FÂNTÂNA DE FOC ȘI APĂ A FOST RECONSTRUITĂ RECENT

### THE FIRE AND WATER FOUNTAIN WAS RECENTLY RESTORED

compusă din roți mari zimțate și prezentând un joc de diverse forme geometrice și culori. Începând cu finele lui 2016, din cauza unui plan de renovare a pieței, monumentul emblematic a fost mutat temporar. De-a lungul anilor, fântâna a fost des criticată de locuitorii orașului, pentru că întreținerea ei implică mari costuri.

Cei care vor să vadă metropola Tel Aviv de la înălțime, pot vizita Observatorul Azrieli, cel mai mare din Orientul Mijlociu. Acesta, la rândul său, este situat în cel mai mare centru comercial din Orientul Mijlociu, Azrieli, format din trei clădiri: Piața, Triunghiul și Runda. La etajul 49 al Rundei este Observatorul, unde vizitatorii au parte de o panoramă superbă, care se întinde de la Ashkelon până la Haifa. Totodată, aceștia au posibilitatea

middle of the square. The Fire and Water fountain, a kinetic sculpture, is the result of ten years of strenuous work by the famous Israeli artist Yaacov Agam. It was finalised in 1986. This is one of his most famous works, Agam being considered one of the main promoters of kinetic art and the creator of many sculptures in Paris, New York and other cities. The fountain was restored in 2012 and a technological mechanism is automatically activated at different times of the day and night, turning the wheels on their hinges, injecting water upwards in various forms, spitting fire upwards and playing music. At the end of 2016, the fountain was temporarily relocated for the renovation of the plaza. Through the years the fountain drew a lot of criticism from Tel Aviv residents for the high cost of its ongoing maintenance.

## STILUL ARCHITECTURAL BAUHAUS ESTE UNIC ÎN LUME

### TEL AVIV HAS AN UNIQUE ARCHITECTURAL STYLE – BAUHAUS

Those who would like to see the city of Tel Aviv from above can visit the Azrieli Observatory, the highest in the Middle East. It is located in the largest shopping center in the Middle East, Azrieli, which comprises three buildings: the Square Tower, the Triangular Tower, and the Circular Tower. The Observatory is located on the 49th floor of the Circular Tower where visitors can enjoy a superb panorama, stretching from Ashkelon to Haifa. A telescope can be hired to admire art exhibitions. Visitors can also enjoy exceptional meals at the nearby restaurant, definitely an expensive one. Unlike most modern Israeli cities, Tel Aviv has a unique architectural style, called Bauhaus. The Bauhaus Center, an organization dedicated to creating a platform for the city's Bauhaus architecture and



să închirieze un telescop, să admire expoziții de artă, cât și să se delecteze cu specialități deosebite la restaurantul din preajmă, unul scump, ce-i drept. Spre deosebire de majoritatea orașelor moderne din Israel, Tel Aviv are un stil arhitectural unic, numit Bauhaus. În 2000, a fost fondată chiar și o organizație dedicată platformei pentru arhitectura și designul orașului Tel Aviv: Centrul Bauhaus. Clădirile concepute în acest stil au început să împânzească orașul în perioada anilor 1930-1950, arhitecți europeni creând circa 4000 de construcții de acest gen, care au devenit patrimoniu al UNESCO în 2004. Centrul cuprinde ediții vechi despre evoluția arhitecturală a orașului și a fost fondat de către Asher Ben Schmuël, Micha Gross și Shlomit pentru a-i face pe oameni mai conștienți cu privire la patrimoniul Bauhaus. Tot în Tel Aviv se află primul zgârie-nori din Israel și prima cea mai înaltă clădire din Orientul Mijlociu, Turnul Shalom Meir. Edificiul are 34 de etaje și o înălțime de circa 130 de metri, construit pe locul Liceului Herzliya și finalizat în 1965. Dacă inițial turnul a fost conceput ca o

clădire cu birouri, în 2004 multe dintre ele au fost transformate în apartamente de locuit. La primul etaj pot fi admirate două picturi murale mozaic uriașe ale lui Nahum Gutman, pictor israelian născut la Telenești, Republica Moldova, ilustrator și grafician, fondatorul stilului israelian în pictura de peisaj. De asemenea, în Turnul Shalom Meir a fost construită prima și singura stație de metrou din oraș, într-un nivel subteran al clădirii. Plimbările frumoase pot continua pe bulevardul Ben-Gurion, unde se află Casa Ben-Gurion, fosta reședință a primului prim-ministru al Israelului, David Ben-Gurion. Casa, cu un aspect foarte modest, găzduiește mii de cărți rare. Totodată, în zonă este deschis Restaurantul Goocha, unde se gătesc preparate delicioase din fructe de mare. Iar în centrul pieței mici Kikar Atarim se află barul „La Kikar”, unde se face multă socializare. Cu siguranță, ca să prinzi tot farmecul orașului Tel Aviv în doar câteva zile, trebuie să trăiești în ritmul lui și să renunți la câteva ore de somn. Altfel, nu ai cum să îți pasul cu o metropolă care, potrivit cunoscătorilor, „nu doarme niciodată”.

PRIMUL ZGÂRIE-  
NORI DIN ISRAEL  
SE AFLĂ ÎN TEL  
AVIV

ISRAEL'S FIRST  
SKYSCRAPER IS  
IN TEL AVIV



TEL AVIV ESTE  
METROPOLA  
CARE „NU  
DOARME  
NICIODATĂ”

TEL AVIV IS  
THE CITY THAT  
“NEVER SLEEPS”

design, was founded in 2000. Buildings designed in this style started to appear around the city during the period between 1930-1950, with around 4,000 such buildings created by European architects, which have been designated a World Cultural Heritage site by UNESCO in 2004. The Center offers old books about the architectural development of the city and was founded by Asher Ben Schmuël, Micha Gross and Shlomit Gross in order to raise awareness about the Bauhaus heritage. Israel's first skyscraper, formerly the tallest building in the Middle East, the Shalom Meir Tower, is also located in Tel Aviv. The building has 34 floors and stands at a height of about 130 m, in the place of the historic Herzliya Hebrew Gymnasium. It was finalised in 1965. While initially the tower was designed as an office building, in 2004 many of the offices were converted to residential use. On the first floor visitors can admire two

huge mural mosaics made by Nahum Gutman, an Israeli painter and illustrator who was born in Telenești, in the Republic of Moldova. He is the founder of the Israeli landscape painting style. Moreover, the Shalom Meir Tower houses the first and only metro station of the city, in an underground level of the building. Nice walks can be enjoyed on Ben-Gurion Boulevard, where tourists can visit the Ben-Gurion House, the residence of the former Israeli prime minister David Ben-Gurion. The building, which has a modest appearance, houses many rare books. In the same area there is Goocha Restaurant, which offers delicious seafood. In the center of the small Kikar Atarim Square, there is Kikar Bar, conveniently located for socialising. To fully enjoy Tel Aviv in a few days you certainly need give up a few hours of sleep. There is no other way to keep pace with a city that “never sleeps”, according to those who know it well.



# CASTEL MIMI

O DESTINAȚIE TURISTICĂ OBLIGATORIE PENTRU IUBITORII DE VIN  
A MUST SEE TOURIST DESTINATION FOR THE WINE LOVER

**C**astelul MIMI, situat la 38 de kilometri de capitala Republicii Moldova, Chișinău, este o destinație turistică obligatorie pentru iubitorii de vin. Fondat de ultimul guvernator al Basarabiei, Constantin Mimi, în 1893, castelul MIMI și-a redeschis în fața publicului toată splendoarea, după ce a fost închis în perioada sovietică, amintește Tsarizm.com, menționând că Mimi a fost un mare vinificator al timpurilor sale.

„Castelul MIMI tinde să devină un loc emblematic în Moldova. Prin acest proiect, promovăm imaginea țării, atât pe plan local, cât și pe plan internațional. Iar faptul că proiectul de restaurare este cel mai mare din istoria recentă a Republicii Moldova confirmă respectul nostru pentru istorie,

tradiție și vin de calitate”, afirmă Cristina Frolov, directorul Castel MIMI, citată de Winetours Moldova.

„În timp ce se ridicau pereții castelului, Constantin Mimi a învățat arta vinului la Școala Superioară de Viticultură și Vinificație de la Montpellier, Franța. În drum spre casă, a adus în Basarabia soiul de viță de vie Aligote, care a devenit în scurt timp cel mai popular în sectorul vitivinicol din Moldova. Constantin Mimi a cultivat de asemenea soiuri europene precum Pinot Gris, Traminer, Senso, Cabernet, Pinot Meunier și Noa. A produs vin în cantități mari și l-a exportat apoi la Moscova, Odessa și Vladivostok. Vinurile istorice ale lui Constantin Mimi au fost decorate în epocă de mai multe ori cu medalii de aur la începutul secolului XX, iar cea mai prestigioasă a fost medalia de

argint la Expoziția Internațională de la Torino în 1911”, notează Winerist.com.

Ansamblul arhitectural imens este ascuns de strada din fața proprietății. Însă dacă intrați în interior, suflul castelului vă poate uimi. Astăzi castelul a revenit la fosta sa glorie și a fost dotat cu tehnologii moderne de vinificație.

Astăzi această locație este destinată nu doar degustărilor de vin și excursiilor axate pe procesul de producere a vinului. Aici sunt servite bucate, sunt organizate evenimente și există chiar și un spa, alături de alte facilități drapate în splendoare.

Dacă vizitați Republica Moldova, Ucraina sau România sau vă aflați în trecere în această regiune, Castelul MIMI chiar merită într-o zi să fie vizitat.

**38** kilometers outside of Chisinau, the capital of the Republic of Moldova, is a must see tourist destination for the wine lover. Mimi Castle, founded by the last governor of Bessarabia, Constantin Mimi, in 1893, has reopened to the public in all its splendor, after being closed during the existence of the Soviet Union, according to Tsarizm.com. Mimi was a great winemaker during his time.

“Mimi Castle tends to become an iconic place in Moldova. Through this project, we intend to promote the image of Moldova, both locally and internationally. The largest restoration project in the recent history of the Republic of Moldova confirms our respect for history, tradition and good wine,” said Cristina Frolov, director Mimi Castle, reported Winetours Moldova.

“While the walls of the castle were rising up, Constantin Mimi was learning the art of winery at the Superior School of Agronomy in Montpellier, France. On his way back home, he brought in Bessarabia the Aligote vine breed, that soon became one of the most popular in the Moldovan winemaking sector. Constantin Mimi also was growing European breeds such as Pinot Gris, Traminer, Senso, Cabernet, Pinot Meunier, Noa. He was producing wines in large quantities and was selling them in Moscow, Odessa and Vladivostok. Constantin Mimi’s historic wines were decorated several times with gold medals in the beginning of the XX cen-



www.castelmimi.md  
+37326501893  
rezervari@castelmimi.md  
fb.com/castelmimi.md

tury, but the most prestigious trophy was a silver medal at the International Expo from Turin in 1911,” writes Winerist.com.

The enormous scope of the grounds is hidden from the street in front of the property. However, once inside the castle walls, the breath of the facility will amaze you. The castle has been returned to its roots, now creating masterpieces of the vineyard.

And there are not just wine tastings and tours of the production process. There is food, event planning, and even a spa on the property, along with overnight facilities, draped in luxury.

If you're in the Moldova, Ukraine, or Romania area, Mimi Castle is worth the day trip to go see.



**Călătoriile din viața și  
din cărțile scriitorului**    **The journeys in the  
life and books of**

# IGOR GUZUN

Atunci când nu scrie, scriitorul Igor Guzun vorbește cu oamenii, muncește, citește sau călătorește ca să-și găsească temele, detaliile și inspirația pentru următoarele cărți. Cele precedente – „VINIL”, „BINE” și „Adio, lucruri” – i-au adus încrederea că oamenilor le stă bine împreună, mai ales când fac ceva în comun pentru alții. Exact așa cum li se întâmplă cărților într-o librărie sau bibliotecă, atunci când sunt cotor lângă cotor și, citite, lucrează în mințile și inimile oamenilor ca să-i ajute să facă lucruri bune, înțelepte. Și, după cum spune însuși Igor Guzun, inclus în antologia „Literatura din Basarabia. Început de secol XXI”, „viețile oamenilor și întâmplările mari sau mici de alături sunt atât de spectaculoase, încât nu mai e nevoie să inventezi nimic”. Doar să călătorești, să vezi și să simți aieva.

When he doesn't write, author Igor Guzun talks with people, works, reads, or travels in search of subjects, details and inspiration for future books. His existing books – “Vinil” (Vinyl), “Bine” (Good) and “Adio, lucruri” (A Farewell to Things) – gave him trust that people fare better together, especially when they do something together for others. Just like books in a library or a bookstore which are placed next to each other on the shelf and, when read, they work together in the minds and souls of people and help them do good and wise things. According to Igor Guzun, an author who was included in the anthology “Literatura din Basarabia. Început de secol XXI” (Bessarabian Literature at the Beginning of the 21st Century), “people's lives and the big and small events that happen around them are so dramatic that no other drama needs to be invented”. All you need is to travel, see, and feel the real things.



**Cât sunt de importante călătoriile pentru viața și cărțile unui scriitor? Ce face un om care și-a legat viața de scris cu ceea ce aduce din străinătate acasă în afară de niște postări uau pe Instagram ori mici cadouri pentru oamenii apropiați?**

Chiar dacă la întoarcere valizele sunt mai pline sau mai goale decât la plecare, un scriitor revine dintr-o călătorie cu emoții noi, cu bateriile încărcate, cu agendele de buzunar și cu telefoanele pline de notițe, cu idei și cu relații care îl ajută să-și scrie cărțile. Nu e nimic poate spectaculos în asta și probabil la fel li se întâmplă și altor oameni din alte profesii.

Doar că încântarea – câteodată – și amărăciunea – cel mai des, legate de ceea ce ai văzut acolo în comparație cu ce revezi aici, nu sunt exprimate în strigăte de bucurie, oftaturi, sudalme, ci în texte. Care vindecă. Care distrează. Care pun întrebări și caută răspunsuri. Care dau încrederea sau măcar speranța că va fi bine.

Bineînțeles că toate călătoriile sunt importante. Ceea ce au făcut cărțile cu noi, reușesc și călătoriile. Ne ajută să ne înălțăm pe degete ca să vedem mai departe și, de asemenea, să ne aplecăm în genunchi ca să privim mai adânc în sufletul nostru.

A călători – știu asta din viața mea și poate din cărțile altora – înseamnă a te opri, nu doar a merge. A călători înseamnă în primul rând a încerca, a simți, a savura, a înțelege... Sau pur și simplu a șede, de exemplu, într-o zi ploioasă într-o cafenea mică din orașul vechi Vilnius ca mai apoi să îți minte pentru toată viața de mai departe aroma cafelei și senzația de fierbinte și rece a desertului moale și crocant în același timp *crème brûlée*, care ți-au rămas în memorie pentru că erau acolo împreună cu omul drag.

**Sunt 11 țări în care ai mers cu ani în urmă ca reporter, inclusiv în Japonia, China, Statele Unite ale Americii, Marea Britanie, Albania. Și, dacă spunea Garcia Marquez că viața nu este cea pe care ai trăit-o, ci aceea pe care ți-o amintești, ce-ți amintești din acele călătorii?**

Sunt din acele vremuri și țări, mai ales din Japonia, câteva istorii pe care le-am tot povestit și povestit prietenilor în sporovăieli sau publicului în evenimente până am uitat detaliile nesemnificative și au rămas doar esența și lecțiile de viață. Iar pe acestea

le-am inclus în cărțile „VINIL” și „BINE”, pentru că nu doar le-am trăit, ci mi le-am amintit.

Că asta a durat poate mai mult decât la alții, aproape două decenii, nu-i o problemă. Căci și drumul către scrierea propriilor cărți a fost pentru mine mai lung. Am numărat 17 ani de la prima mea carte „De azi într-o săptămână”, editată în 1997, până la cea de-a doua, „LA BLOG”, scrisă împreună cu Sergiu Beznitchi în 2014. Iar 17 ani înseamnă aproape un majorat.

De aceea, atunci când sunt întrebat cât timp mi-a luat scrierea unei cărți, spun că toată viața de până la această carte. Și chiar e așa. Că dacă nu mergeam în Japonia în 1998 și dacă acolo, pe Stadionul Olimpic, împăratul Akihito, care se afla la câțiva metri, nu se închina primul, poate că nu avea să se sedimenteze mult mai târziu într-o carte un text despre „gestul plecăciunii destoinice” și despre încrederea că „drumul merge întotdeauna cu noi”, așa cum a zis fiica noastră când era mai mică.

Atât din călătoriile mai îndepărtate – din cele 11 țări vizitate, dacă n-o fi deja mai multe, cât și din cele mai apropiate – o fi probabil vreo 11 localități din Moldova în care nu am fost, îmi amintesc de oameni, locuri, stări, detalii, întâmplări, culori sau mirosuri care pot deveni, cu ajutorul Domnului, cărți.

**Cartea ta „VINIL”, cu exclamațiile „Aici nici în biserică lumea nu se roagă atâta cât se roagă în microbuze” și „La noi clasiicii sunt citați mai des în transportul public decât în manuale”, a inspirat un film de foarte scurt metraj – „Eminescu coboară” – în care clasiicii literaturii române coboară dintr-un maxi-taxi pe străzile din Chișinău care le poartă numele, iar șoferul strigă după ei: „Ușa!”, exact ca în viață. A urmat „BINE”, cu texte și cărți poștale despre acasă și despre dragoste. Cât de multă ficțiune este în cărțile tale?**

Știi, întrebarea este atât de frumoasă, încât conține și o parte din răspuns. Iar până să ajung să spun partea mea de răspuns, aș vrea să găsesc cuvintele potrivite ca să zic ceva ce contează mult pentru mine. Și exprimă un crez legat de cărți și viață. Cred că există atâta dramatism, dezgust, atâtea complicații, probleme, grozăvii și altele asemenea în viețile oamenilor, încât acestea nu trebuie să ajungă, toate, în cărți. Este mult prea mult pentru un

**How important are journeys for the life and books of a writer? What does a man whose life is dedicated to writing bring home from abroad apart from wow Instagram posts or small gifts for close friends?**

Whether he returns with more or less physical luggage from his trip, a writer comes home with new emotions, more energy, notepads and phones full of notes, as well as new ideas and relationships that help him write his books. There may be nothing dramatic about that and it is probably the same for other people with different jobs.

Except the delight (sometimes) and poignancy (most often), related to what you saw there as compared to what you see here, will not be expressed by yells of joy, sighs, blasts, but will be expressed in writings. Writings which heal. Writings which entertain. Writings which raise questions and look for answers. Writings which offer trust or at least hope that there are better times ahead.

Of course, all journeys are important. They have the same effect on as books have. They help us stand on tiptoe to see further and also knee to see deeper into our souls.

To travel – I know this from my life experience and maybe from other people's books – means to stop, not only to take a tour. To travel means primarily to experience, feel, enjoy, understand... Or simply to sit, for instance, on a rainy day, in a small café in the old town of Vilnius and then to remember the flavour of that coffee and the hot and cold sensation of the soft and also crispy *crème brûlée* dessert for the rest of your life. They are kept in your memory because they were there, together with the person you love.

**You travelled to 11 countries as a reporter years ago, including Japan, China, United States, United Kingdom, and Albania. As Garcia Marquez once said, what matters in life is not what happens to you but what you remember. What do you remember from those travels?**

There are a few stories from those times, especially from Japan, which I told my friends over and over again and I also told publicly during events, until I forgot the insignificant details and I left with the essence and the life lessons. This is what I included into the books “VINIL” and “BINE”, because not only I lived those experiences, but I remembered them.

It may have taken me more than it takes to other people but this is not a problem. The way towards writing my books was also longer for me. I counted 17 years from my first book “De azi într-o săptămână” (In a week from today), which was published in 1997, to the second one, “LA BLOG” (On the Blog), which was written together with Sergiu Beznitchi in 2014. 17 years is almost as long as it takes to grow up.

Therefore, when I am asked how long it took to write a book, I answer that it took all my life before that book. And it is the truth. If I had not travelled to Japan in 1998 and if, on the Olympic Stadium, the Emperor Akihito, who was a few meters away from me, had not bowed first, maybe the text about the “powerful bow” and the belief that “our way always travels with us” (as my daughter said when she was little) would not have settled down later in a book.

Both from long journeys (I visited 11 countries or maybe more) and short journeys (there are maybe just around 11 Moldovan locations where I have not been so far), I remember people, places, states of mind, details, events, colours or flavours which can become books, with the help of God.



**Your book “VINIL”, which includes the quotes “Not even in church people pray as much as they do on buses” and “The classics are quoted more often on public transport than in textbooks”, has inspired a short film – “Eminescu gets off” – where classics of Romanian literature get off a minibus in the Chișinău streets that bear their names and the driver shouts out: “Please close the door!”, as it usually happens. “BINE” was next, with texts and post cards about home and love. How much fiction is in your books?**

You know, this question is so beautiful because it contains a part of the answer. But before I tell you the other part of the answer, I would like to find the right words to say something that matters a lot to me. It expresses a belief related to books and life. I think that there is so much drama, so much disgust, and so many complications, problems, big things, and so on in people's lives that they do not all need to be included in books. It is already too much for people to cope with the hardships and horridness of everyday life.

Books have a different purpose. Their role is to give people hope, thirst for life, and wellbeing so as to help them do smart things for themselves and for other people.





prima zi o hartă a Republicii Moldova care avea indicate doar trei localități din cele peste 1500 câte există. În centru era, bineînțeles, Chișinăul, capitala țării. Și doar alte două localități: la nord – satul Chiperzeni, iar la sud – Dezghingea. Și nimic mai mult. Doar Chișinău, Chiperzeni și Dezghingea. Sigur că am zâmbit, apoi am râs, iar apoi cu o curiozitate de oameni și de reporteri am întrebat de unde au luat această hartă. „De pe internet”, ne-a răspuns gazda noastră, domnul Tanaka.

Sigur că de la îndepărtatul an 1998 încoace internetul și-a îmbogățit imens resursele. Dar am dus harta aceea, cum am zice azi, foarte *cute*, în inima mea ani și ani de-a rândul, ca o dovadă probabil că pentru un om anume, pentru cel care a creat-o, geografia oamenilor dragi poate avea și o scară foarte-foarte mică, cu doar trei localități. Am purtat-o până am ajuns într-o zi, într-un eveniment legat de cărți, la Chiperzeni și am povestit această istorie. „Ei, ați inventat asta”, mi-a spus directorul. Și atunci m-am gândit că viața este fantastică și mult mai plină decât o putem închipui. Doar că trebuie să ne mai și oprim din când în când ca să ne deprindem să-i înțelegem semnele.

O călătorie înseamnă nu doar să merg la celălalt capăt al lumii, dar și să mă opresc să văd, să aud și să capăt noi înțelegeri și noi orizonturi cu ajutorul oamenilor și al cărților.

Și dacă o fi adevărat – și chiar este – că orice călătorie de o mie de mile începe cu un pas, înseamnă că înainte de acest prim pas a fost o carte pe care am pus-o în rucsac, în geantă sau în valiză. Un abecedar. Un ghid. Un roman. Cărțile sunt aripile noastre care ne ajută să ajungem departe, cât mai departe.

#### Care au fost cărțile dinaintea primilor pași – din școală, din viață, din arta scrisului?

S-ar putea să fi început cu „Aventurile lui Tom Sawyer” și s-ar putea întâmpla ca „Tom Sawyer” al lui Mark Twain să fi fost, totuși, singura carte pe care am citit-o de două ori. Că dacă viața este mai ales ceea ce îți amintești că ai trăit, îmi amintesc că am citit această carte cu mulți-mulți ani în urmă și a fost prima lectură conștientă a unui adolescent dornic de a da într-o zi, la fel ca Tom cu Huckleberry Finn, de o comoară. Și am recitit-o mult mai târziu împreună cu fiica noastră, în adolescența ei în care Huckleberry deja rima perfect cu BlackBerry, bucurându-ne împreună de plăcerea lecturii, dar încercând să-i spun, ca adult, că există și altfel de comori, de exemplu, oameni-comoară sau că ce nu ne c-omoară ne face mai puternici.

Pe aceeași listă a cărților dinaintea primilor pași se află Jules Verne și bibliotecii întregi sătești cu romane de aventuri și mult-mult Science-Fiction care ne-a încurajat să visăm și ne-a dat senzația că putem.

Sigur că au urmat alte cărți la alte vârste, cu autori atât de diverși încât ai crede că nu pot sta alături. Dar chestia fabuloasă cu cărțile este că acestea, spre deosebire de persoane, nu se supără unele pe altele când sunt într-o listă, în aceeași sală de bibliotecă ori librărie. Și, astfel, dacă mi-a plăcut un autor, i-am citit toate cărțile, fără să le compar între ele.

Iar acum, că m-ai întrebat, în această listă cu scriitori dragi mie căroră le-am citit toate cărțile sunt, fără să se cunoască poate între ei ori să se aprecieze reciproc, Gabriel García Márquez, Andrei Makine, Elizabeth Gilbert, Doru Ciocanu, Mario Vargas Llosa, Feodor Dostoievski, Boris Akunin, Haruki Murakami, Matei Vișniec, Khaled Hosseini, Lobo Antunes, Yukio Mishima, Charles Bukowski, Fredrik Backman... Mai avem loc pe pagină ca să spun că la Agatha Christie sunt pe la cota de 60 din totalul de 80? Și spun toate acestea nu „pentru nume, pentru glorie...”, ci cu

When I write my books, I do it with happiness and trusting that people will have the same feeling when they read them. Maybe it seems poetical, but it is not: when I read or write – especially when I read or write poetry – I have this feeling that I can fly and that I can do many things.

As regards fiction or non-fiction, I think that people's lives and the big and small events that happen around them are so dramatic that no other drama needs to be invented. The fiction in my future books may be what I truly saw, heard or felt. In order to gather all these experiences in a book, you need to travel through villages, cities, capitals and other destinations to listen, take in, and then find the right time and occasion for these all to settle down and create feelings to include in the pages of a book. Inspiration is somewhere around, either close, or further away. Because, as a poem from “Adio, lucruri” whispers (for some) and yells (for others), “Beyond the library door there is this country/Which delights and exasperates us every day/It is like we were living in Caragiale's play “Năpasta” (The Curse)/What is the right book name for Moldova?” So we have work to do.

#### Please give an example of a situation where real life beats fiction.

At the family who hosted us in Japan, in the first day, we found a map of the Republic of Moldova on the table, which showed just three of the 1,500 existing locations. In its center there was, of course, Chișinău, the capital. The map showed two other locations: the village of Chiperzeni to the north, and Dezghingea, to the south. Nothing else. Only Chișinău, Chiperzeni and Dezghingea. Of course I smiled, and then I laughed, and then, out of human and reporters' curiosity, we asked them where had they got that map. “On the internet”, answered our host, Mr Tanaka.

Of course, as compared to 1998 the internet has become immensely richer today. But I kept that very *cute* map – as we say today – in my heart year after year, maybe as a proof that for a certain person, for the person who had created it, the geography of the beloved people can be very well illustrated in a small-scale map, with just three locations. I kept it in my mind until one day when I participated in a book event in Chiperzeni and I recounted this story. The director expressed his suspicion: “You invented this”. And then I thought that life is fantastic and full of much more things than we can imagine. All we need to do is to stop from time to time and learn to understand its meaning.

A journey does not only mean to go to the other end of the world, I need to stop, to see, to listen and to acquire new understandings and conquer new horizons with the help of people and books.

If it is true – and it is – that each 1,000-mile journey starts with a step, it means that before this first step there was a book which we have put in our backpack, in a bag, or in our luggage. A primer. A guidebook. A novel. Books are our wings which help us reach far, as far as possible.

#### What were the books that preceded your first steps – in school, in life, and in the art of writing?

I think I started with “The Adventures of Tom Sawyer” and I think that Mark Twain's “Tom Sawyer” is the only book that I read twice. If indeed life is made of the experiences you remember, I remember that I read this book many years ago and it was the first reading where I, as a teenager, was aware of my wish to offer a treasure like Tom or Huckleberry Finn one day. And I read it again much later together with my daughter, when she was a teenager, at a time when Huckleberry was a perfect rhyme for

om că greutățile și ororile există deja în viața de zi cu zi.

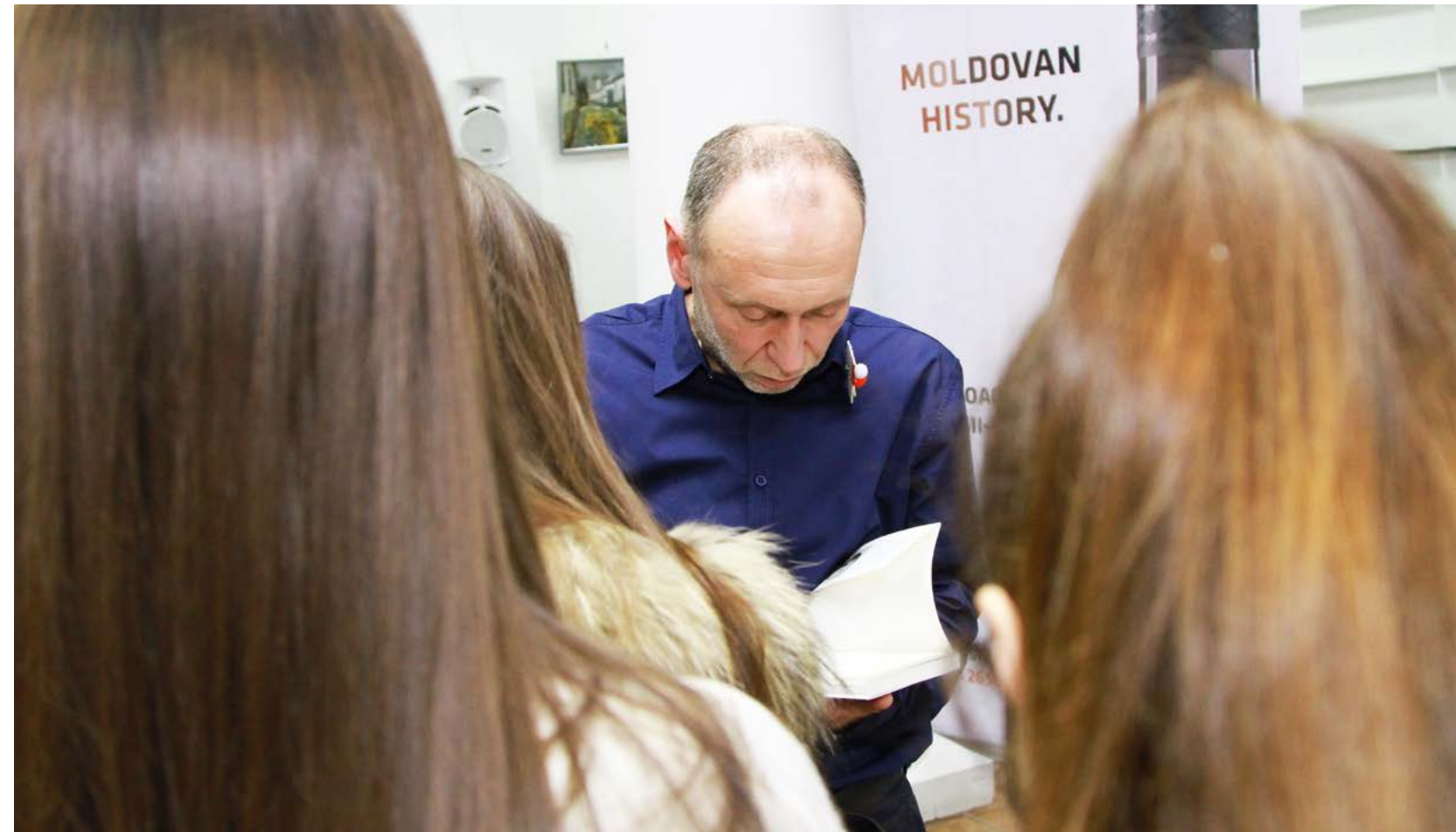
Cărțile sunt pentru altceva. Cărțile sunt pentru a le da oamenilor speranță, poftă de viață, o stare de bine care să-i ajute să facă lucruri deștepte. Pentru ei și pentru ceilalți.

Iar atunci când îmi scriu cărțile, o fac cu bucurie, cu încrederea că oamenii vor trăi același sentiment când le vor citi. Poate părea poetic, dar nu este așa: atunci când scriu sau citesc, mai ales poezie, am sentimentul că pot zbura și că pot face multe.

Iar privitor la ficțiune sau nonficțiune, cred că viețile oamenilor și întâmplările mari sau mici de alături sunt atât de spectaculoase, încât nu mai e nevoie să inventezi nimic. Ficțiunea din cărțile mele viitoare poate fi chiar ceea am văzut, am auzit sau am simțit aievea. Iar ca să aduci toate acestea în cărți, trebuie să mergi în sate, orașe, capitale și alte destinații, ca să ascuți, să reții și să găsești apoi timpul necesar și ocazia potrivită ca acestea să formeze sentimente și sedimente pe pagini. Iar inspirația este în jur, aproape sau departe. Pentru că, așa cum șoptește pentru unii sau strigă pentru alții un poem din „Adio, lucruri”, „Dincolo de ușa bibliotecii e țara aceasta/Care ne încântă și ne exasperează în fiecare zi./Parcă am trăi în drama lui Caragiale „Năpasta”/Pentru Moldova oare ce titlu de carte s-ar potrivi?” Deci, avem de lucru.

#### Te rog să dai un exemplu în care viața bate ficțiunea.

În familia care ne-a găzduit în Japonia, am găsit pe masă în





gândul ascuns – dezvăluit, iată, dacă a ajuns cineva cu lectura aici – că poate cuiva asta îi poate ușura drumul și alegerile din bibliotecă și librării. Fiindcă lecturile sunt tot o călătorie care are nevoie de primul pas și cartea potrivită dinaintea primului pas. Manualul automobilului, de exemplu. Sau o ediție dedicată țării de destinație a revistei „National Geographic Traveler”. Ori un roman care urmărește o iubire ce se întinde pe patru decenii și trei continente, așa cum sunt „Rătăcirile fetei nesăbuite”.

**Dacă într-o bibliotecă sau o librărie autorii nu au de ce și nici nu au cum, așa cum ziceai, să se supere unii pe alții când stau pe rafturi alături în ordine alfabetică ori pe genuri, cum stau lucrurile în viața adevărată, cea vie?**

În drumurile multe prin țară, cel mai recent la Nisporeni, am văzut și copaci singuratici, care stau demn în mijlocul unui câmp și sunt atât de frumoși. Pot să facă umbră atât cât îi ține coroana, înfruntă furtunile și asta îi face puternici. Respect pentru asemenea copaci și asemenea oameni. Dar ca să poată străluci mai mult și mai departe într-o zi însorită de iarnă, ei trebuie să fie împreună, să fie pădure. Așa că este loc atât pentru a gândi și a-ți scrie, demn, cărțile în singurătate, cât și pentru a rămâne alături de alți oameni ca tine ca să faceți împreună un lucru comun. De exemplu, o literatură în limba română. ✍

BlackBerry, with us enjoying the reading together but also with me, as an adult, trying to tell her that there are several types of treasures, for instance people-treasures and that there are things that make us stronger.

On the same list of the books that I read before my first steps in life there is Jules Verne, entire village libraries of adventure novels, and very much science-fiction, a genre that encouraged us to dream and gave us the feeling that we could do that.

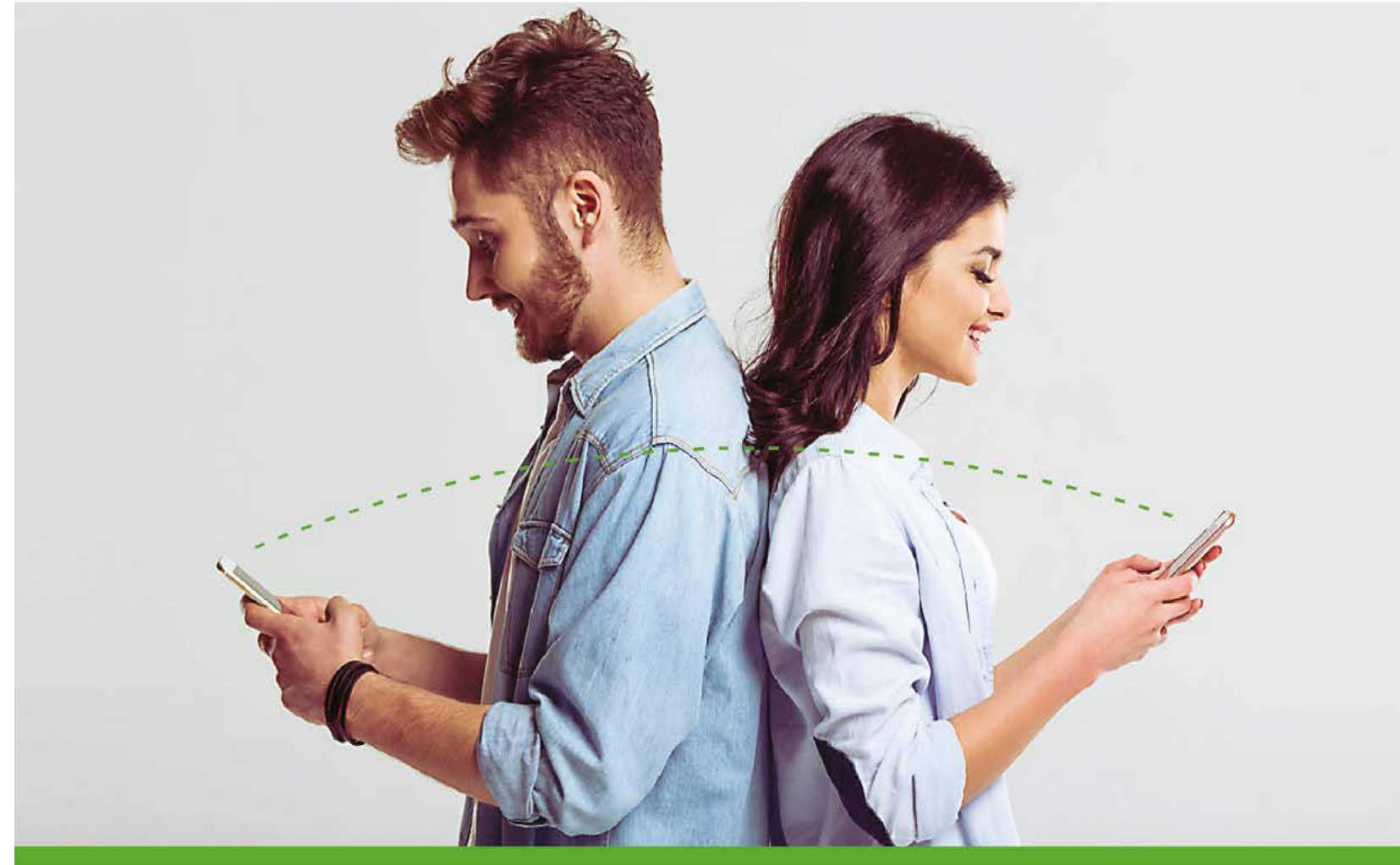
Of course, other books followed later on, with authors so diverse that you would not believe that they can stand one next to the other on the same list. But the most fabulous thing about books is that, unlike people, they do not mind being on the same list or on the same shelf in the same library hall or a bookstore. When I liked an author, I read all their books, without comparing them to one another.

And now that you asked me, this list of writers that I love and whose work I read entirely includes authors who maybe didn't know or appreciated each other: Gabriel García Márquez, Andrei Makine, Elizabeth Gilbert, Doru Ciocanu, Mario Vargas Llosa, Fyodor Dostoyevsky, Boris Akunin, Haruki Murakami, Matei Vișniec, Khaled Hosseini, Lobo Antunes, Yukio Mishima, Charles Bukowski, Fredrik Backman... Is there any space left on your page to add that, as regards Agatha Christie, I have read 60 of the total of her 80 books so far?

I am not boasting about that list. I offer it with the thought that maybe it will guide someone else's journey through libraries and bookstores and will make their choice easier. This is because reading is a type of journey which needs a first step and which needs the right book before this first step. The driver handbook, for instance. Or an edition of National Geographic Traveler dedicated to the target country. Or a novel that follows a love story stretching over four decades and three continents, such as "The Bad Girl".

**As you said, in a library or a bookstore, the authors have no reason (and cannot) be unhappy to share the shelf, either alphabetically or by genres. What about in real life?**

During my many journeys around the country, most recently in Nisporeni, I saw many lonely trees, standing straight in the middle of a field and being so beautiful. They can produce a shade according to the size of their crown and they stand up to storms, which makes them stronger. I have a lot of respect for such trees and such people. But in order to be even stronger and cast their light further on a sunny winter day, they need to be together and form a forest. There is place for everybody. You can either think and write your books alone, with dignity, or stay with other like-minded people and create something together. For instance, a Romanian literature. ✍



# transmite bani SIMPLU!

- Serviciul de transfer P2P (person to person) - o alternativă comodă a transferurilor bancare tradiționale
- Transferurile pot fi efectuate între cardurile Mastercard și Visa (inclusiv Visa - Mastercard, Mastercard - Visa), în lei, euro sau dolari



## Rădăcini basarabene. Moldoveni cu recorduri mondiale

### MOLDOVAN WORLD RECORD HOLDERS

Să cunoști o țară înseamnă să cunoști oamenii acestei țări, cei care, prin ideile, atitudinile și acțiunile lor, o fac să strălucească în ciuda problemelor cu care se confruntă ea. Din fericire pentru noi, sunt mulți moldoveni datorită cărora despre țara noastră se vorbește și de bine, nu doar de rău, aducând-o chiar în Cartea Recordurilor Guinness și în Cartea Academiei Recordurilor Mondiale. Oricare ar fi fost imboldul performanțelor acestor personalități, remarcate la nivel mondial, important este că prin ele tot mai mulți oameni au aflat despre Moldova, unii poate chiar pentru prima dată. „Cartea de Aur a Basarabiei și a Republicii Moldova”, al cărei autor este Denis Roșca, vorbește despre 1800 de basarabeni care s-au remarcat de-a lungul istoriei, inclusiv despre cei pe care urmează să-i cunoașteți acum. Dar, cu siguranță, ei sunt mai mulți și merită descoperiți, pentru că istoria continuă să se scrie.

To know a country means to know its people, those who, through their ideas, attitudes and actions, make it brilliant, despite the problems it faces. Luckily for us, there are many Moldovans due to whom our country is held in high regard, and even has a presence in the Guinness Book of World Records and in the World Records Academy book. No matter what drove the performances of these personalities who are remarkable around the world, it is important that through them, more and more people have learnt about Moldova, and some even heard of it for the first time. The Golden Book of Bessarabia and the Republic of Moldova, authored by Denis Roșca, speaks about 1,800 Bessarabians, who made a name for themselves in the course of history, including those whom we are presenting below. Of course, there are many more of them and they deserve to be discovered, because history continues to be written.

## Cleopatra Stratan

Fiica artistului Pavel Stratan, cea care a făcut furori nu doar pe piața muzicală, dar și pe piața jucăriilor (fiind lansate păpuși cu chipul Cleopatrei), este considerată cea mai tânără cântăreață care a obținut vreun succes comercial până acum, câștigând câte o mie de euro pentru fiecare cântec. În 2005, atunci când Cleopatra și-a lansat primul său album, „La vârsta de trei ani”, susținând un concert live timp de două ore fără pauză în fața unui public imens, acompaniată de o trupă, biletele s-au vândut în timp record. Potrivit site-ului wonderslist.com, Cleopatra Stratan este al patrulea cel mai genial copil din lume și din istorie, în cadrul unui top 10. În Cartea Recordurilor, numele Cleopatrei a fost inclus în 2008 și figurează la șase categorii: „Cel mai tânăr cântăreț care a susținut un concert” (la vârsta de trei ani și jumătate), „Cel mai tânăr talent care are un album”, „Cel mai tânăr interpret care a avut un hit pe primul loc la nivel național timp de șase săptămâni”, „Cel mai tânăr solist care a primit 10.000 de euro pentru o singură piesă” („Ghiță”), „Cel mai tânăr solist care a primit trei premii MTV” și „Cel mai tânăr artist de succes”. Cleopatra s-a născut la 6 octombrie 2002 în R. Moldova și a lansat patru albume.



The daughter of artist Pavel Stratan, who caused a furore not only on the music market, but also on the toy market (dolls were made in her image) is considered the youngest singer to score a commercial success, earning EUR 1,000 for every song. In 2005, when Cleopatra launched her first album – “La vârsta de trei ani” (At the age of 3) – by performing live for two straight hours in front of a huge audience, accompanied by a band, the tickets were sold in record time. According to wonderslist.com, Cleopatra Stratan is the fourth on the top 10 list of genius child prodigies in world history. Cleopatra's name was entered in the Guinness Book in 2008 and appears in six categories: “The youngest singer to give a concert” (at the age of three years and six months), “The youngest talent to launch an album”, “The youngest performer to have a no. 1 hit for six weeks nationally”, “The youngest singer to receive EUR 10,000 for just one song” (“Ghiță”), “The youngest singer to receive three MTV awards” and “The youngest successful artist”. Cleopatra was born on 6 October 2002 in the Republic of Moldova and has launched four albums.

## Peza Boutnari

Cel mai rapid baterist din lume este moldovean, se numește Petru Butnaru, dar este cunoscut ca Peza Boutnari. În 2004, Peza Boutnari a stabilit nouă recorduri Guinness la instrumente de percuție, efectuând 15 bătăi la tobe într-o secundă, în stiluri diverse. Ca să obțină această performanță, bateristul a creat o tehnică proprie de percuție, numită Peza, pe care o predă în școlile de muzică din orașul Hamburg, Germania (una dintre ele aparținându-i), unde este stabilit de peste 20 de ani. Datorită lui, începând cu anul 2012, în țara noastră se organizează Festivalul Internațional al Toboșarilor și Percuționiștilor „Drum Day”, un eveniment cultural care se desfășoară la Ungheni, locul de baștină al instrumentistului, și care abordează stiluri precum jazz, funk, classic, etno și rock. Curios este că acest festival e finanțat și promovat de însuși Peza Boutnari, scopul lui fiind să descopere cei mai talentați toboșari și jazzmeni din Moldova. Primul instrument pe care Peza a învățat să-l mănuiască a fost anume toba, moldoveanul începând să cânte la vârsta de 12 ani. Din „92 până în prezent, Peza are un rol important pe piața jazzului din Germania, precum și pe cea din Republica Moldova.



World's fastest drummer is Moldovan, his name is Petru Butnaru, but he is known as Peza Boutnari. In 2004, Peza Boutnari established 9 Guinness records playing percussion instruments, with 15 strokes per second in various styles. In order to achieve this level of performance, the drummer has created his own percussion technique, called Peza, which he teaches in music schools (one of which he owns) in Hamburg, Germany, where he has lived for over 20 years. Due to him, as of 2012, the “Drum Day” drum and percussion festival has been organised in our country since 2012. This cultural event takes place in Ungheni, the musician's place of birth, and includes various styles, such as jazz, funk, classic, ethno, and rock. This festival is financed and promoted by Peza Boutnari, with the aim to discover the most talented drummers and jazzmen in Moldova. The first musical instrument Peza learnt to play was the drum, and he started to perform at the age of 12. Since 1992, Peza has had an important role on the German and Moldovan jazz markets.

## Ion Lazarencu Tiron

Ion a ajuns un erou mondial... înotând. Este al optulea om de pe glob care a înotat șapte strâmtoari din circuitul elitar denumit Oceans Seven: Canalul de Nord (34 km), Strâmtoarea Gibraltar (14 km), Canalul Molokai (44 km), Canalul Catalina (34 km), Canalul Mânecii (34 km), Strâmtoarea Tsugaru (20 km), Strâmtoarea Cook (26 km), dar primul om care a făcut-o în cel mai scurt timp. Cel mai recent înot al moldoveanului a durat 11 ore și 6 minute, într-o apă foarte rece, ai cărei curenți au făcut traseul mai lung decât preconizase înotătorul. Ion e pasionat de înot încă din copilărie, dar s-a dedicat acestui sport abia în 2011, fiind inspirat de un articol despre tunisianul Nejib Belhedi, care a traversat înot toată coasta Tunisiei, lungă de 1400 km. Atunci a înotat fluviul Nistru timp de opt zile, din Soroca până în Dubăsari, parcurgând în total 238 km, stabilind astfel un record mondial, însă fără să țintească spre Cartea Recordurilor. Ion a declarat în repetate rânduri, atât pentru presa străină, cât și pentru cea locală, că înoată ca să îndrepte atenția publicului spre oamenii din Republica Moldova, precum și spre soluționarea problemelor cu care aceasta se confruntă, implicându-se și în acțiuni de caritate. El a fost declarat „Cel mai bun înotător al Irlandei” trei ani la rând, în perioada 2015-2017, obținând două premii ale Federației de Înot din Irlanda. Sportivul s-a născut la Brăviceni, Orhei, și a migrat în Irlanda în jurul anului 1997.



Ion became a world hero by swimming. He is the eighth person and the fastest in the world to swim across seven straits (elite circuit called Oceans Seven.): North Channel (34 km), Strait of Gibraltar (14 km), Molokai Channel (44 km), Catalina Channel (34 km), English Channel (34 km), Tsugaru Strait (20 km), and Cook Strait (26 km). The latest swimming session of the Moldovan swimmer lasted 11 hours and 6 minutes, in a very cold water, with currents that made the journey longer than the swimmer had expected. Ion has loved swimming from his childhood but he became a professional only in 2011, when he felt inspired by an article about the Tunisian swimmer Nejib Belhedi, who swam the entire 1,400 km of Tunisia's coastline. At that point Ion swam the Dniester River for eight days, from Soroca to Dubăsari, covering a total of 238 km and establishing a world record without aiming to be in the Guinness Book. Ion has stated over and over again, both for the local and foreign media, that he is swimming in order to attract the attention towards the people of the Republic of Moldova, as well as towards the need to find a solution to the problems that the country faces. He is also involved in charity work. He was declared “Ireland's best swimmer” for three years in a row, during the period 2015-2017, winning two Ireland Swimming Federation awards. The swimmer was born in Brăviceni, Orhei, and emigrated to Ireland in 1997.

## Petru Costin

A atins două recorduri mondiale într-o singură zi, în primăvara anului 2011. Primul se referă la cea mai mare colecție de potcoave, 3200, și a fost realizată timp de zece ani, cea mai veche potcoavă fiind din sec. al XIV-lea. Cel de-al doilea record reprezintă o hartă a Republicii Moldova, realizată din 1600 de monede vechi (chiar și din secolul al IX-lea) și considerată cea mai mare din lume. Colectionarul a realizat harta în 2011, timp de șase ore, împreună cu un grup de elevi ai Liceului Academiei de Științe a Moldovei, și spune că ideea îi aparține președintelui Academiei de Științe, Gheorghe Duca, după ce i-a văzut uriașa colecție de monede, care cântărește peste jumătate de tonă. Petru Costin, supranumit „omul-muzeu”, este colonel al Serviciului Vamal al Republicii Moldova, fondator și șef al Muzeului Serviciului Vamal. Istoria îl pasionează de mulți-mulți ani, dovadă fiind diversele colecții la care lucrează constant (obiecte din epoca medievală, arme vechi, icoane, uniforme militare, chipiuri), prima sa colecție fiind compusă din stilouri. S-a născut la 15 mai 1958 în satul Selișteea Nouă, raionul Călărași, și a realizat până în prezent peste 275 de expoziții naționale și internaționale, precum în Ungaria, Polonia, România, Ucraina.



He has set two world records on a single day, in the spring of 2011. The first is for the largest horseshoe collection, consisting of 3,200 units, which was assembled over 10 years; the oldest piece dates from the 14th century. The second record is represented by a map of the Republic of Moldova, made of 1,600 old coins (some of them dating from as early as the 9th century) which is considered the largest such collection in the world. The collector created the map in 2011, working on it for 6 hours together with a group of students at the high school of the Academy of Sciences of Moldova; he says that the idea belongs to the president of the Academy of Sciences, Gheorghe Duca, after he had seen his huge collection of coins, which weighs about half a ton. Petru Costin, also known as “the human museum”, is a colonel of the Customs Service of the Republic of Moldova and is the founder and chief of the Customs Service Museum. He is a long time history aficionado, which is illustrated by the various collections on which he is constantly working (artefacts from the Middle Ages, old weapons, icons, military uniforms, caps); his first collection was a pen collection. He was born on 15 May 1958 in the village of Selișteea Nouă, district of Călărași, and has organised over 275 national exhibitions so far, and also international exhibitions in countries such as Hungary, Poland, Romania and Ukraine.





### Lewis Milestone

Primul om în istorie care a luat două premii Oscar a fost din Basarabia. Lev sau Leova Miștein, născut la 30 septembrie 1895 în Chișinău, în familia unui evreu înstărit, crescut la Odessa, educat la Berlin și în Belgia, prin tot ceea ce a făcut, a contribuit la istoria Hollywoodului sub numele Lewis Milestone. Primul Oscar l-a luat chiar la prima ediție a celebrilor premii din industria cinematografică, în 1929, pentru filmul „Two Arabian Knights” (1927-1928), la categoria „cel mai bun regizor de comedie”; apoi – pentru „All Quiet on the Western Front” (1930), după celebrul roman al scriitorului german Erich Maria Remarque, la categoria „cel mai bun regizor”. Înainte ca numele său să strălucească în cinematografia americană, basarabeanul a fost nevoit să muncească din greu, având diverse meserii, de la salahor, fotograf, electrician, meșter pentru decoruri, operator secund, până la administrator, regizor secund și regizor. Până a realiza filme, Milestone a montat spectacole, în perioada anilor 1937-1939, fiind pasionat de teatru din fragedă copilărie. S-a stins din viață la Los Angeles, California, SUA, în aceeași lună în care s-a născut, cu cinci zile înainte de a împlini 85 de ani. Se spune că a ajuns în SUA fiind trimis acolo de părinții săi, care doreau să-l ferească de pușcărie din cauza unei spargerii pe care răsfățatul lor fiu o făcuse într-o farmacie din centrul Chișinăului. ✍

The first man in history to win two Oscars was from Bessarabia. Lev (or Leova) Miștein, was born on 30 September 1895 in Chișinău in a rich Jewish family. He grew up in Odessa, and was educated in Berlin and Belgium. By his work he contributed to the history of Hollywood under the name of Lewis Milestone. He won the first Oscar at the very first Academy Award ceremony, in 1929, for the film “Two Arabian Knights” (1927-1928), for Best Comedy Director; the second Oscar was for “All Quiet on the Western Front” (1930), based on the famous novel of the German writer Erich Maria Remarque, for Best Director. Before his name became famous in the American movie industry, he needed to work hard, taking up odd jobs, such as laborer, photographer, electrician, set decorator, second operator, administrator, second director, and then director. Before making movies, Milestone had staged shows, during the years 1937-1939, having been a theatre aficionado from his early childhood. He died in Los Angeles, California, US, in the same month in which he was born, five days before his 85th birthday. It was said that he came to live in US because he was sent there by his parents, in the attempt to save him from prison following a burglary which their spoilt son had committed at a pharmacy in Central Chișinău. ✍





Illustration by Dylan Vermeul

# Selfie, autograful noului mileniu

SELFIE, THE AUTOGRAPHS OF THE NEW MILLENNIUM

„Nu se mai cer azi autografe, doar selfie-uri”, a spus compozitorul Eugen Doga, client fidel al companiei „Air Moldova”, unui instagrammer în aeroportul din Chișinău, acolo unde, ce-i drept, ai ocazia să întâlnești multe celebrități. Într-o lume digitalizată, când biblioteci întregi încap într-un gadget de circa două sute de grame, când îți plătești facturile și îți faci cumpărăturile printr-un simplu clic, e greu să te abții de la un selfie, mai ales dacă ai un telefon ce te face să crezi că e mai deștept decât tine și e musai să-ți immortalizezi chipul în compania unei celebrități, fără a o mai ruga să-ți scrie ceva personal. De câțiva ani, selfie-ul cu vedete a devenit o viroză pe rețelele sociale, una de care se tem vedetele înseși. Și ele tânjesc după autograful istoric, chiar și cele care listează like-uri și followeri în lumile lor virtuale.



**R**ețelele sociale, cele mai populare și accesibile instrumente de comunicare în mileniul al treilea, mustesc de dovezi că oamenii vor să fie văzuți în compania vedetelor pe care le admiră, mai puțin contând faptul dacă le-au cerut sau nu să scrie ceva pentru ei ca amintire. De fapt, despre declinul autografului a început să se vorbească de mult, alarma fiind dată chiar de vedete. În 2014, Taylor Swift declară pentru un ziar american că de când au apărut telefoanele inteligente, fanii nu i-au mai cerut niciun autograf, doar selfie-uri. Utilizatorii rețelelor sociale motivează că acesta ar fi mai

“Nobody asks for autographs today, everybody wants selfies”, said composer Eugen Doga, a loyal Air Moldova client, to an instagrammer at Chișinău airport, a place where you can definitely meet a lot of celebrities. In a digitalised world, where entire libraries are contained in a gadget of about 200 grams, where you pay your bills and buy things only with a click, it is difficult to resist taking a selfie, especially when you have a phone that makes you feel like it is cleverer than you are. It is more compulsory to immortalise your face next to a celebrity, than to ask them to write a memento for you. For a few years, selfies with stars have gone viral on social networks. But even the stars who list “likes” and followers in their virtual space still miss the bygone autograph.



**T**he social networks, the most popular and accessible communication tools of the third millennium, swarm with proofs that people want to be seen in the company of the stars they admire, more than to ask them to scribble a few words as a memento. In fact, the autograph's decline has attracted attention long time ago, the alarm being raised by stars themselves. In 2014, Taylor Swift declared for an American newspaper that, ever since the invention of the smartphones, her fans have not asked her for an autograph and only asked for selfies. The users of the social networks argue that a selfie is



rapid, mai ușor de publicat și mai eficient pentru acumularea de like-uri. Deci, toată treaba constă în plăcere și, de dragul acestei plăceri, selfie-ul a evoluat de la un simplu autoportret, realizat în 1839 de către fotograf american Robert Cornelius, la un ucigaș de narcisiști imprudenți, începând cu anul 2011.

Autograful, însă, are o istorie mult mai veche decât selfie-ul, de peste patru mii de ani, provenind de la civilizațiile Orientului Antic, de la scribii care își lăseau numele scrijelit pe tăblițe de lut. Cu siguranță, setea de popularitate exista și atunci, căci e firească lumii, doar că instrumentele de satisfacere a acesteia erau rudimentare, la fel ca și timpurile de odinioară.

În lumea modernă, marcată de capitalism, semnătura personală a deschis uși pentru o nouă industrie, cea de colectare a autografelor de la celebrități. Tendința a luat amploare în secolul al XIX-lea, alimentând porniri de la un simplu hobby până la comportamente fanatice și aducând câștiguri colecționarilor care făceau licitații.

Dacă până în anul 2000 deținerea unui autograf de celebritate era un simbol al puterii și al influenței, acum, așa cum a menționat și Eugen Doga, din cauza noii tendințe, vraja acestui fenomen pare să se cam stingă. Și aura artiștilor are de suferit, pentru că ei trebuie să o împartă cu diverși oameni în poze de moment, țipătoare și dornice de senzație pe rețelele sociale. De pildă, unii devin vedete după ce fac selfie cu o vedetă, cum i s-a întâmplat mai recent adolescentului Ryan McKenna, după publicarea unei poze alături de Justin Timberlake în timpul show-ului de la Super Bowl 2018. Internauții consideră selfie-ul un altfel de autograf și, într-o lume în care dorința de a demonstra ceva este mai persistentă, acesta e dovada că ei într-adevăr au întâlnit acea vedetă și au fost alături de ea. Dacă autograful este ceva mai intim, ținut într-un sertar, un selfie are audiență mai mare și nu se prăfuiește, surprinzând detalii precum mimica și atmosfera.

Pe de altă parte, experții industriei de autografe consideră că selfie-ul, oricât de impresionant ar fi și oricâte like-uri ar aduna, este sortit efemerității. Circulând în masă, fiind ușor de distribuit și de

copiat, el își pierde valoarea, în special cea financiară. Or, nimeni nu va mai dori să cumpere un autograf care nu mai este exclusiv. Acum câțiva ani, Michael Hecht, președintele uneia dintre cele mai mari societăți de autografe din lume, Universal Autograph Collectors Club, declara pentru revista „The New Republic” că societatea a devenit tot mai atrasă de fața vedetelor în detrimentul scrisului lor, dar asta nu îi împiedică pe colecționarii serioși să vâneze autografele clasice, a căror valoare crește de la o generație la alta.

Revenind la maestrul celebrului vals din „Gingașa și tandra mea fiară”, Eugen Doga ne-a spus că a acordat multe autografe, dar și mai multe selfie-uri în Aeroportul Internațional Chișinău și în avioanele Air Moldova, căci obișnuiește să zboare prin intermediul acestei companii aeriene și, așa, se simte „mai acasă”. Când l-am întrebat ce îi place să ofere mai mult: autografe sau selfie-uri, el ne-a răspuns că preferă entuziasmul oamenilor care îl recunosc din mulțime și îl salută.

Deci, indiferent că fanii cer un autograf sau un selfie, vedetele apreciază în primul rând respectul. ✍



quicker, easier to publish, and more efficient in gathering “likes”. So everything is about the “likes”. This is why the selfie evolved from a simple self-portrait made by the American photographer Robert Cornelius in 1839 to a killer of imprudent narcissists, as of 2011.

However, the autograph has a much longer history than the selfie, dating from over 4,000 years ago, coming from the Ancient Oriental civilisations and from the scribes who scrawled their names on clay slates. Of course, the craving for popularity existed in those times as well, because it is in the human nature, but the tools to satisfy it were rudimentary.

In the modern capitalist world, the personal signature opened the door to a new industry, the one of celebrity autograph collecting. The trend gained momentum in the 19th century, fuelling behaviours that ranged from a simple hobby to fanaticism and bringing profit to autograph collectors at auctions.

While before 2000, having the autograph of a star used to be a symbol of power and influence, nowadays, as Eugen Doga mentioned, the charm surrounding this phenomenon seems to die out with the new trend. The aura around the artists is affected as well, because they need to share it with various people in instant photos, that are showy and aiming to cause a sensation on social networks. For instance, some people become stars after they appear in a selfie with a star, such as what happened recently to teenager Ryan McKenna, after he published a picture of himself next to Justin Timberlake during the Super Bowl 2018 show. Internauts see the selfie as a different type of autograph and, in a world where the wish to prove something prevails, this is the proof that they really met that star and were close to them. While an autograph is more private, something that you keep in a drawer, a selfie has a wide audience, it does not accumulate dust, and surprises details such as facial expression and the atmosphere.

On the other hand, the autograph industry experts think that a selfie is ephemeral no matter how impressive it is and how many likes it brings. Due to its wide circulation and being easy to share and copy, it loses its value, especially its financial value. Nobody will want to buy an autograph which is not exclusive. A few years ago, Michael Hecht, the president of one of the biggest

autograph collectors clubs in the world declared for “The New Republic” magazine that his club now concentrates more on the stars’ faces than on their signature, but serious collectors still hunt classic autographs, whose value rises from a generation to another.

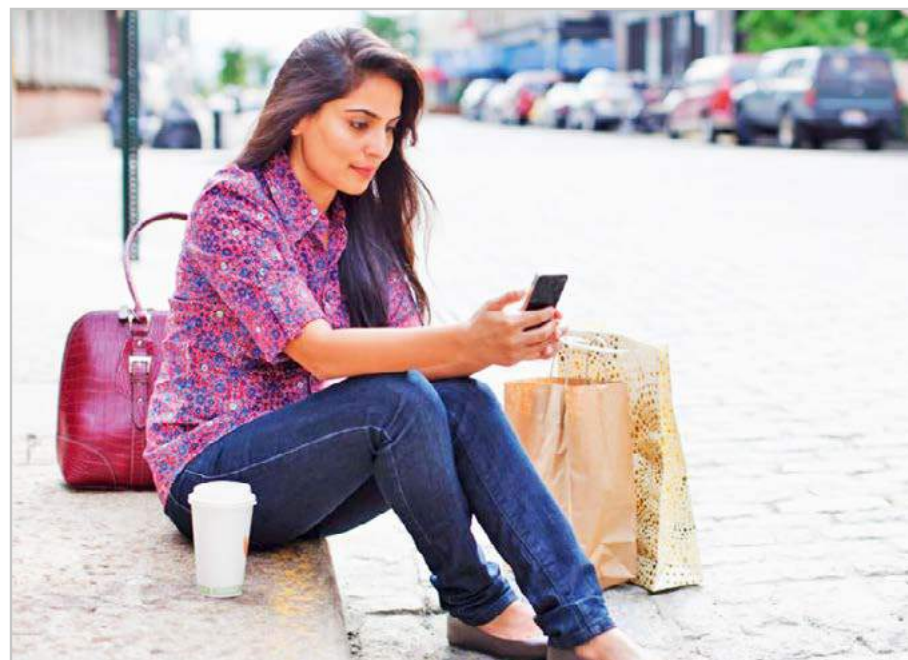
Returning to Eugen Doga, the master of the famous waltz in “A Hunting Accident”, he told us that he offered many autographs, but even more selfies at Chișinău International airport and on the Air Moldova planes, as he is a regular client of the airline which makes him feel “more at home”. When asked what he prefers to give: autographs or selfies, he answered that what he enjoys is the excitement of people who recognize him in a crowd and say hello.

So, whether they are asked for an autograph or a selfie, what the stars appreciate is respect. ✍



# ProCredit Bank Direct, soluții bancare sigure și simple

ProCredit Bank este o bancă orientată spre dezvoltare - singura **bancă germană** din Republica Moldova, ce operează de mai bine de 10 ani pe piața Republicii Moldova. Banca face parte din grupul financiar internațional ProCredit, cu sediul în Germania, care își desfășoară activitatea în Europa de Est, America Latină și în Germania. În activitatea noastră ne ghidăm de o serie de principii de bază: *punem valoare pe clienții noștri și pe un parteneriat durabil între noi, fie aceștia persoane fizice sau juridice. Nu promovăm creditarea de consum sau creditarea excesivă. Ne implicăm activ în minimizarea impactului asupra mediului înconjurător. Și nu în ultimul rând, oferim servicii bancare simple, dar totodată ce satisfac necesitățile clienților noștri.*



## Ce vă oferim?

Economii în siguranță. Flexibilitate și Comoditate în operațiuni bancare.

Cu **ProCredit Bank Direct**, voi, clienții noștri, sunteți stăpânii timpului vostru, iar gestionarea conturilor devine mult mai simplă, distanța dintre client și bancă fiind redusă doar la un singur click. În cadrul strategiei **Direct Banking**, ProCredit Bank oferă Persoanelor Fizice un **Set de Servicii**, care include Cont Curent, Cont de economii FlexSave, Internet-Banking, SMS notificare, Card bancar Visa Classic și Overdraft FlexFund. Astfel, din start primiți serviciile de bază, ce satisfac necesitățile voastre financiare. Pentru a facilita aplicarea la Setul de Servicii, Banca a implementat formularul on-line pe pagina web [www.procreditbank-direct.com/moldova](http://www.procreditbank-direct.com/moldova). Tot aici, puteți afla mai multă informație despre oferta băncii.

## Unde puteți opera cu numerar?

**Zona de Autoservire 24/7** – locații echipate cu utilaje moderne care permit executarea tuturor tranzacțiilor, rapid și ușor, fără a depinde de regimul de lucru al subdiviziunilor. Și totuși, e nevoie să investiți timp pentru a le accesa. În comparație, serviciile online sunt la un click distanță.

## Pe cine căutăm?

Dacă:

**Ești o persoană activă** pentru care timpul este cea mai valoroasă resursă,

**Ai nevoie de un parteneriat** financiar stabil, bazat pe o relație reciproc avantajoasă,

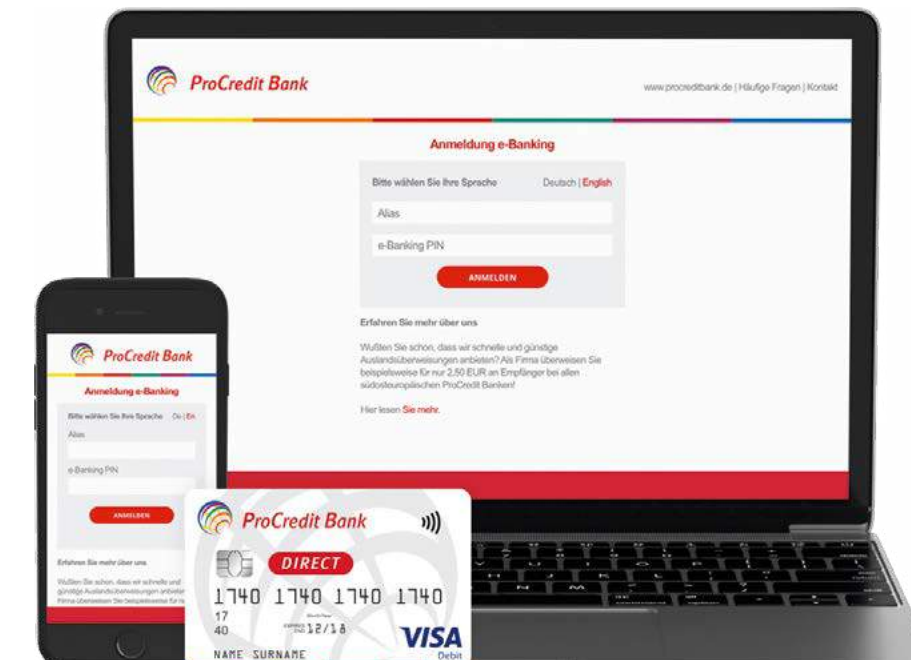
**Vrei să decizi independent** când și cum să desfășori operațiunile bancare și vrei să **deții controlul** asupra finanțelor, oriunde te-ai afla,

**Efectuezi operațiuni bancare electronice sau vezi avantajul în a efectua astfel de operațiuni bancare ca:** transferuri sau plata facturilor prin intermediul internet banking, plăți cu cardul bancar sau online, ProCredit Bank îți oferă serviciile de care ai nevoie, toate într-un singur Set de Servicii.

Pentru mai multe informații vizitați site-ul nostru [www.procreditbank-direct.com/moldova](http://www.procreditbank-direct.com/moldova), sau contactați-ne telefonic. Vom fi bucuroși să vă auzim la numărul de contact 080000010, între orele 8:00- 18:00, de Luni până Vineri.

# ProCredit Bank Direct, simple banking solutions

ProCredit Bank is a development-oriented commercial bank – the only **German bank** in the Republic of Moldova. With shareholders exclusively from Germany, the bank – which has been active on the market since 2007 – is part of the Frankfurt-based ProCredit international financial group which operates in Eastern Europe, Latin America and Germany. In our work, we adhere to a number of core principles: *we value long-term relationships with our customers; we do not promote consumer lending or excessive credit; we strive to minimise our ecological footprint; and finally – but importantly – we offer simple banking solutions at the highest professional level.*



## What do we offer?

Security, flexibility and convenience in banking services.

With **ProCredit Bank Direct**, you, our client, are master of your own time; the bank is just a click away.

As a part of the **Direct Banking** strategy, ProCredit Bank offers its private clients a set of **Flex Services**, which includes a current account, a FlexSave savings account, Internet Banking, SMS notifications, Visa Classic bank cards and a FlexFund Overdraft. To make it easy for you to apply for these services, the Bank has set up an on-line form on its website: [www.procreditbank-direct.com/moldova](http://www.procreditbank-direct.com/moldova).

## Where can you perform cash transactions?

**24/7 Zones** – locations equipped with modern machines that allow you to undertake all transactions quickly and easily, without being tied the usual bank opening times. But even these take up your valuable time – in comparison, the Bank's online services are a just click away.

## What kind of partner are we looking for?

**You are an active person**, time is a valuable resource for you  
**You need** a stable financial partner

**You want to decide independently** when and how you do your banking

**You want to be in control** of your finances at all times, wherever you are

**You are comfortable making electronic bank transactions** and see the advantage of performing such operations as: funds transfers, utility and other payments via internet banking or POS. ProCredit Bank, offers you the services you need, all in one, with its **Flex Services**.

For additional information please call: 080000010 from 08:00-18:00 from Monday to Friday, or visit [www.procreditbank-direct.com/moldova](http://www.procreditbank-direct.com/moldova).



**ProCredit Bank**

# Peisaje de poveste de la înălțimea zborului de pasăre

## A BIRD'S EYE VIEW OF BREATHTAKING LANDSCAPES

Deși farmecul zborului nu mai este de mult o enigmă, înaripatele, fie ele păsări sau avioane, stârnesc în continuare admirația oamenilor. Spre deosebire de avioane, păsările se lasă admirate mult mai greu. Există oameni pentru care această provocare de a surprinde diferite specii de păsări a devenit o artă. Englezește, fenomenul se numește „birdwatching” sau „birding” și înseamnă arta de observa păsările. Mai pe românește – ornitologie. Însă, spre deosebire de cei care fotografiază avioanele, ornitologii nu doar surprind păsările, dar le și studiază. Așa că i-am rugat pe cei de la Societatea pentru Protecția Păsărilor și a Naturii să ne sugereze noi locuri interesante din Moldova. De la înălțimea unui zbor de pasăre, bineînțeles. Căci cine dacă nu păsările au cele mai rafinate gusturi la ales locuri pitorești?

Although the charm of flying is no longer a mystery, those with wings, whether they are birds or aircraft, continue to fascinate us humans. However, birds are more difficult to observe than aircraft. There are people for whom capturing images of various species of birds has become an art form. This activity is called “birdwatching” or “birding” – the art of observing birds. Unlike aviation photographers, birdwatchers not only photograph birds but also study them. Therefore we asked the Society for Birds and Nature Protection to suggest new interesting places in Moldova. From a bird's eye view, of course. This is because birds exhibit the most refined taste in choosing delightful places.



**SILVIA URSUL**  
Societatea pentru Protecția Păsărilor și a Naturii  
Society for Birds and Nature Protection  
[www.sppn.md](http://www.sppn.md)

**F**iiind aproape de Delta Dunării, Moldova este printre favoritele pe lista multor specii de păsări. De-a lungul anilor, au fost identificate diferite regiuni unde păsările pot fi văzute în număr mare, în perioadele de cuibărire, migrație sau iernare. Ornitologii din Moldova, România, Elveția, Cehia și Finlanda și-au unit forțele pentru a face din țara noastră o destinație populară pentru acest gen de turism, pe care britanicii l-au inventat încă în perioada victoriană. Avem destule zone ce așteaptă să fie descoperite și cu alți ochi. Veți obține o satisfacție extraordinară admirând specii de păsări pe care le-ați văzut până acum doar în manualele de zoologie. În plus, peisajele pe care vi le recomandăm sunt de o frumusețe rară, al căror calm este perturbat doar de freamătul naturii și de ciripitul păsărilor.

### Lacurile din Găgăuzia

Lacurile din Comrat, Congaz și Taraclia domină clasamentul avifaunistic din țară. Ele găzduiesc mai mult de jumătate (166) din numărul total de specii de păsări din Moldova (285). Diferite specii de stârci și egrete se opresc aici pentru hrana pe care o oferă aceste zone umede. Adâncimile mici atrag și specii rare de pelicani, berze, pescăruși și multe alte specii migratoare. Sunt păsări care cuibăresc în nordul Europei și fac un popas în Moldova în timpul migrațiilor de primăvară și vară. Păsările răpitoare profită de naivitatea zecilor de specii mici care se adună în aceste locuri mlăștinoase. Acvile și șoimi pot fi văzute la vânătoare de rândunele și alte păsărele în căutare de hrană. O imagine pe care ați mai văzut-o doar în documentarele televizate.

### Lacurile Prutului de Jos

Zona Prutului de Jos are un potențial natural imens, fiind în prezent unicul refugiu natural pentru speciile acvatice din Moldova. Lacurile Manta și Belevu sunt preferate de multe păsări pentru a cuibări, Belevu fiind și cel mai mare lac natural din bazinul râului Prut. De fapt, numărul păsărilor este atât de mare, încât îți fug ochii de la o specie la alta. Ici – un stârc, colo – un egret, dincolo – o chiră sau o barză neagră... Răpitorii au de unde alege: codalbul, șerparul și eretele de stuf sunt cei mai de temut pentru păsările din aceste locuri. Lacul Belevu este înconjurat pe partea de est de o centură de versanți abrupti, care abundă în păsări care preferă malurile stâncoase și înălțimile. Nu în zadar, multe dintre speciile de aici au denumiri inspirate din peisaj – pietrarul, vânturelul, pupăza, lăstunul etc.

### Pădurea Domnească

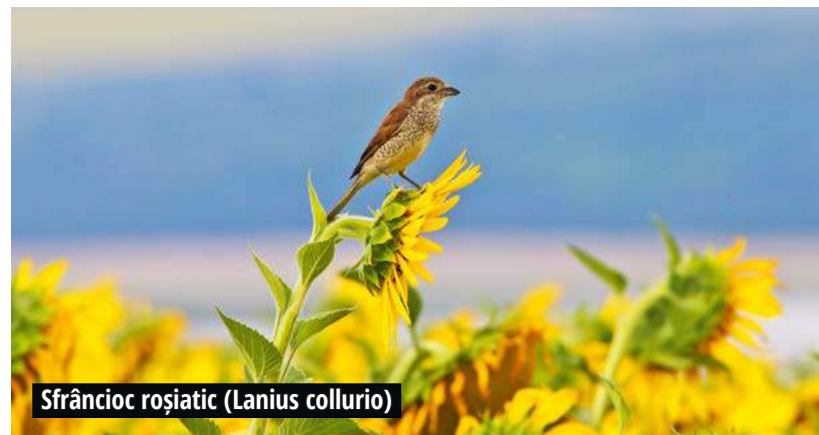
Această rezervație naturală este una dintre puținele păduri de luncă din Moldova, care încă se mai păstrează într-o stare bună de conservare. Situată în zona cursului de mijloc a râului Prut, Pădurea Domnească este populată de specii de păsări caracteristice habitatelor forestiere, precum familia ciocănititorilor, a răpitoarelor diurne și nocturne, a pitulicilor și a muscarilor. Aici cuibăresc codalbul, gaia neagră și pescărelul albastru. Acvila mică și șorecarul mare ajută și ele la funcționarea acestui ecosistem. Există chiar și o zonă denumită simbolic „Țara Bâtlanilor”, unde trăiesc colonii mixte de stârci cenușii, egretă mică, stârc de noapte și cormoran mare. În pajști și terenuri agricole cuibărește cârstelul de câmp, o pasăre întâlnită din ce în ce mai rar în Europa din cauza agriculturii extensive.

### Nistrul de Sus

Această arie protejată se află la nordul țării, elementul principal fiind însuși fluviul Nistru, care intră în țară în dreptul localității



Lacul Congaz



Sfrâncioc roșiatic (*Lanius collurio*)



Pițigoii pungar (*Remiz pendulinus*)



Gușă vânătă (*Luscinia svecica*)



Pietrar negru (*Oenanthe pleshanka*)

**B**ecause it is close to the Danube Delta, Moldova is a favourite place for many species of birds. Over the years, various regions have been identified where birds can be seen in high numbers, in their nesting, migration or wintering periods. Birdwatchers in Moldova, Romania, Switzerland, Czech Republic, and Finland have joined their efforts to make our country a popular destination for this kind of tourism, which the British invented in the Victorian era. We have many regions that wait to be discovered with different eyes. You will greatly enjoy admiring species of birds which you have probably seen before only in zoology textbooks. Moreover, the landscapes we recommend are of a rare beauty, their calm being disturbed only by the rustle of trees and the chirping of birds.

### Gagauzia lakes

The lakes in Comrat, Congaz and Taraclia top the list of the most interesting bird areas in the country. They include over half (166) of the total number of bird species in Moldova (285). Various species of herons and egrets stop here for the food offered by the wetlands. Shallow waters also attract rare species of pelicans, storks, seagulls, and many other migratory species. There are species that nest in Northern Europe and make a stopover in Moldova during their spring and summer migration. Raptors prey on the scores of small species who gather in these swamp areas. Eagles and hawks can be seen hunting swallows and other small birds in search of food – an image that you may have only seen before in TV documentaries.

### Lower Prut lakes

The Lower Prut area has an immense natural potential and is currently the only natural haven for water bird species in the Republic of Moldova. Manta and Belevu lakes are favoured by many birds as nesting areas. Belevu is also the largest natural lake in the basin of the river Prut. In fact, there are so many birds that your eyes will dart from one species to another. You may see a heron, then an egret, followed by a tern or a black stork. Raptors have a wide selection to choose from. White-tailed eagle, short-toed snake eagle, and western marsh harrier are the most dangerous of the birds in the region. Lake Belevu is bordered on the eastern side by a belt of steep slopes, which abound in birds that prefer the rocky riversides and heights. The species found here include: wheatear, kestrel, Eurasian hoopoe, riparia, etc.

### Pădurea Domnească

This nature reserve is one of the few grassland forests in Moldova, which is still very well preserved. Located in the area of the middle Prut basin, Pădurea Domnească is populated by bird species which are specific to forest habitats, such as the woodpecker family, diurnal and nocturnal raptors, leaf warblers, and flycatchers. This is a nesting area for the white-tailed eagle, the black kite and the kingfisher. The lesser spotted eagle and the long-legged buzzard also contribute to this ecosystem. This region also includes an area which is symbolically named “Țara bâtlanilor” (The Land of Herons), housing mixed colonies of grey herons, little egrets, and great cormorants. Grasslands and agricultural lands are nesting areas for the corn crane, a bird which is becoming increasingly rare in Europe due to extensive agriculture.

### Upper Dniester

This protected area is located in the north of the country and its main item is the River Dniester itself, which enters the country



Naslavcea. În perioada iernii, când majoritatea suprafețelor umede din Moldova îngheață, acest perimetru este dezghețat și oferă condiții potrivite pentru iernarea multor specii de păsări acvatice. Se pot observa multe specii de rațe, lebede, fereștrași și multe alte păsări refugiate din nordul continentului european. Aici cuibărește cel puțin o pereche de buhă mare, o specie de răpitoare de noapte spectaculoasă. S-a estimat că aici ierneză aproape 200 de specii, într-un număr de peste 20 de mii de păsări.

### Plaiul Fagului

Este cea mai mare pădure din Moldova, în care cresc circa 900 de specii de plante. Aproape de pădure se află cel mai înalt pisc din Moldova: Dealul Bălănești, care are 430 de metri. Plaiul Fagului este favorabil pentru cuibăritul acvilei țipătoare mici, al acvilei pitice și al ciocănitorii negre. Cârstelul de câmp, care rar mai poate fi întâlnit în Europa, încă mai cuibărește în pajiștile și terenurile agricole din această zonă. Și speciile răpitoare (huhurez mic, huhurez mare, ciuf de pădure) și-au găsit condiții prielnice în această rezervație de aproape 6 mii de hectare. Se presupune că și barza neagră ar cuibări în câteva locații din rezervație.

### Codrii

Masivul forestier „Codrii” este o rămășiță a codrilor medievali, fiind și prima rezervație științifică înființată în Moldova. Până acum au fost înregistrate aproximativ 140 de specii de păsări. În pajiștile și insulele de vegetație se ascunde cârstelul de câmp, iar în adâncul pădurii se întâlnește sitarul de pădure. Aici cuibărește și acvila țipătoare mică, acvila pitică, șorecarul comun și obișnuita specie de ulii: porumbarul și păsărarul. O apariție foarte comună pentru pădure este porumbelul gulerat. În Codrii poate fi admirată întreaga familie a ciocănitorilor din Moldova. Ciocănițoarea cu spate alb este singura pe care specialiștii noștri încă nu au reușit să o găsească. ✍

near Naslavcea. In the wintertime, most of the wetlands in Moldova freeze, but this area remains unfrozen and offers favourable conditions for many water birds to winter. In this area you can observe many species of ducks, swans, merganser, as well as many other birds which are coming from Northern Europe to take refuge. At least one pair of Eurasian eagle-owls – a spectacular nocturnal raptor species – nests in this place. It is estimated that almost 200 species, counting over 20 thousand birds, winter in this area.

### Plaiul Fagului

This is the largest forest in Moldova, which contains over 900 species of plants. Close to the forest there is the highest hill in Moldova: Bălănești, which stands at 430 meters. Plaiul Fagului is a favourable nesting place for the lesser spotted eagle, booted eagle, and black woodpecker. The corn crane, which has been rarely found in Europe lately, is still nesting in the grasslands and agricultural lands in this area. The raptor species (tawny owl, Ural owl, long-eared owl) have found favourable conditions in this reserve which extends over almost 6,000 ha. It is thought that the black stork also nests in a number of places in this reserve.

### Codrii

Codrii forest is a remnant of a medieval forest and also the first scientific reserve which was set up in the Republic of Moldova. Approximately 140 species of birds have been registered in this area so far. The grasslands offer refuge for the corn crane, while the Eurasian woodcock hides deep in the woods. Lesser spotted eagle, booted eagle, common buzzard and the usual species of accipiter – northern goshawk and northern sparrowhawk – also nest here. The common wood pigeon is often seen in the forest. Codrii is a place where you can admire the entire woodpecker family in Moldova. The white-backed woodpecker is the only one which our specialists have not yet found. ✍

## Gustul zilelor de vară



De unde  
proVin

 **RADACINI**



# Ia românească – inspirația marilor designeri

## THE ROMANIAN BLOUSE – AN INSPIRATION FOR THE BIG DESIGNERS

Fiecare popor are o cultură cu care se mândrește și se identifică. De cele mai multe ori, și cultura vestimentară a unei națiuni conține elemente distinctive. De exemplu, atunci când spui „chimono”, gândurile îți zboară la diplomația japoneză, iar atunci când vezi un kilt, îți apare involuntar imaginea unui grup de scoțieni gălăgioși. Moldovenii se pot mândri cu tradiții vestimentare care au influențat colecții ale marilor creatori de modă, printre care Yves Saint-Laurent, Kenzo, Jean Paul Gaultier.

.....

Each people has a culture in which it takes pride and with which it identifies. Most times, the fashion culture of a nation also contains distinctive elements. For instance, when you say “kimono”, your thoughts fly to the Japanese diplomacy and when you see a kilt, it brings to mind the image of a group of noisy Scots. The Moldovans can take pride in their fashion traditions which have influenced collections of big fashion designers like Yves Saint Laurent, Kenzo or Jean Paul Gaultier.



**B**luza tradițională, numită „ie” în spațiul românesc, are rădăcini seculare. Dacă bunicile și străbunicile noastre obișnuiau să o poarte la șezători sau doar în zile de sărbătoare, atunci astăzi a devenit un trend ca această piesă vestimentară să completeze ținute de birou și, în același timp, să atragă priviri într-o apariție la un eveniment de tipul garden party. Tendințele sunt (încă!) ceva mai rezervate atunci când vorbim despre varianta masculină a bluzei. Deocamdată, bărbații folosesc ia în aceleași scopuri ca și străbunicii noștri – o îmbracă pe scenă, pentru a colora și a completa frumusețea dansului popular. Portul de inspirație folclorică reprezintă o croială simplă a materialelor lejere, comode și, cel mai important, naturale. Din cele mai vechi timpuri, era confecționat



**T**he traditional blouse, called “ie” in the Romanian space, has secular roots. Our grandmothers and great grandmothers used to wear it only on social events and holidays, but today it has become a trend that such outfits are part of office wear but also attract admiring looks at a garden party event. The trends are (for now!) more reserved when we speak about the masculine variant of the blouse. For now, the men use the folk blouse in the same way as our grandfathers and great grandfathers used to: on the stage, in order to give colour and complete the beauty of the folk dance. The folklore-inspired wear means a simple cut, light, comfortable and, most importantly, natural materials. From the oldest times it has been made of flax and







din pânză de in sau cânepă, iar în varianta modernă se folosește și bumbacul sau mătasea. Cel mai distinctiv și apreciat element al iilor românești este însă broderia manuală, aplicată mai ales pe mânecile largi, pe piept sau la gât. Motivele geometrice și florale sunt folosite pe larg, însă acestea pot fi diversificate într-o multitudine de culori și forme.

Aparent doar o piesă vestimentară, ia poate fi cu ușurință ridicată la rang de regină a identității românești. Și nu pentru faptul că a fost purtată (într-o replică perfectă de Tom Ford) de artista britanică Adele, într-un pictorial pentru coperta revistei „Vogue”. Și nici pentru faptul că celebra casă de modă Yves Saint-Laurent a folosit-o, în 1981, ca sursă de inspirație pentru colecția haute couture „La blouse roumaine”. Ci pentru simplul fapt că păstrează și astăzi dialogul dintre tradiție și modernitate, dintre artă și modă. ✂

hemp fibres and, in the modern variant, cotton and silk are also used. The most distinctive and appreciated item of the Romanian folk blouses is the hand embroidery, applied especially on the wide sleeves, breast and collar. The geometrical and floral patterns are widely used but they can be diversified into a multitude of colours and shapes.

Apparently just an outfit, the folk blouse can easily be considered the queen of Romanian identity. This is not because it has been worn (as a perfect replica by Tom Ford) by the British artist Adele in a pictorial for the cover of Vogue magazine. Nor is it for the fact that the famous fashion house Yves Saint Laurent has used it, in 1981, as an inspiration for the Haute Couture collection “La blouse Roumaine”. But simply because it has been keeping alive the dialogue between tradition and modernity, and between art and fashion. ✂



SAINT LAURENT  
rive gauche



DISTRIBUITOR OFICIAL: SUPER-DENT  
str. Columna 171, Chișinău, tel. 022-844-60, 078866661

Ne găsiți în: Felicia *As Fourchette* Nr.1

## TePe EasyPick™

Este cea mai ușoară și eficientă cale de igienizare interdentară lăsând gura proaspătă și sănătoasă. Folosiți scobitorile Easy Pick in fiecare zi. Oricând, oriunde!

**Nou!**



XS/S M/L

— Acoperire din silicon

— Perfect pentru gingii

— Flexibil și durabil

— Mâner anti-alunecare

### Perii Interdentare

- Se utilizează direct pe suprafața dinților, implanturilor și aparatelor ortodontice.
- Produs în Suedia.





# Mașinile viitorului

## THE CARS OF THE FUTURE

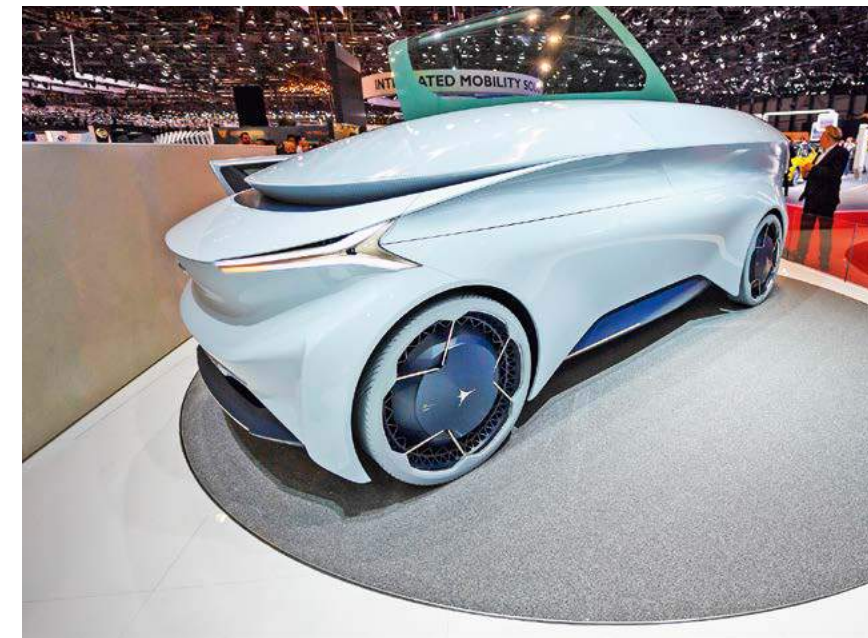
Mașinile viitorului vor fi electrice și autonome. Aceasta pare să fie opinia generală printre constructorii prezenți la Salonul Auto de la Geneva. Și nimeni nu vrea să fie nepregătit pentru ceea ce urmează, așa că mai toate companiile mari prezintă concepte care întrunesc aceste criterii. Mașinile electrice pot fi nu doar prietenoase cu mediul și eficiente, ci pot împinge și limitele performanței. Pot fi mai bune și mai puternice decât orice mașină pe benzină, în orice privință. Așa că viitorul nu e banal și plictisitor, ci interesant și incitant. Sigur că există și sceptici care spun că vor mai trece decenii până să vedem asemenea autoturisme pe străzi.

The cars of the future will be electric and autonomous. This seems to be the general opinion among the carmakers attending the Geneva Motor Show. As nobody wants to be unprepared for the future, almost all the big companies have presented concepts which meet such criteria. Not only can electric cars be environment-friendly and efficient, but they can also push the performance limits. They can be better and more powerful than any petrol engine car, in any respect. Therefore the future is not banal and dull, but interesting and exciting. Of course, there are sceptics who say that there will be several decades before we see such cars on the roads.

### Renault EZ-GO

EZ-GO este soluția oferită de Renault pentru car-sharing în orașele viitorului, tot mai aglomerate. Conceptul este dotat cu un acoperiș futurist care se deschide și cu o rampă de facilitare a accesului pasagerilor. Cu ecrane digitale în față și în spate, vehiculul poate transporta șase persoane pe banchetele dispuse longitudinal.

EZ-GO is the car-sharing solution offered by Renault for the cities of the future – which are expected to be more and more congested. The concept is fitted with a futuristic sunroof and a ramp to facilitate passengers' access. With front and rear digital screens, the vehicle can carry six people on its longitudinally-arranged sofa-style seating.



### Icona Nucleus

Designerii italieni au mers atât de departe cu imaginația, încât conceptul prezentat de ei nici nu mai arată ca o mașină, ci mai degrabă ca o capsulă. Numită „Nucleus”, are un interior care poate fi personalizat. Cei de la Icona spun că această mașină este mai aproape de consumator azi decât oricând. Din exterior, arată ca o sculptură cu o abordare arhitecturală. Înăuntru, vedem mai mult gusturile persoanei care o deține.

The Italian designers let their imagination fly so far that their concept does not even look like a car, but more like pod. Called Nucleus, it has an interior that can be tailored to suit each individual passenger's wishes. Icona says that today this car is closer to consumer than ever. From the outside, it looks like a sculpture with an architectural expression. The inside offers a mobile living space that will fit the taste of the person who uses it.

### Rimac Concept Two

Constructorul croat a vrut să arate că și bolizii pot fi electrice. Și a adus la Geneva un „monstru” cu două mii de cai-putere – complet electric. Concept Two se laudă cu o viteză maximă de 415 km/h. În plus, poate ajunge la 100 km/h în doar 1,85 de secunde. Pe de altă parte, cu o baterie pe litiu de 120 de kilowați-oră, promite o autonomie de 650 de kilometri.

The Croatian carmaker tries to show that supercars can also be electric. It brought a 2,000-hp all-electric “monster” to Geneva. Concept Two boasts a maximum speed of 415 km/h. Moreover, it can reach 100 km/hour in just 1.85 seconds. With a 120 kWh lithium battery pack, the car is claiming a range of up to 650 kilometers on a single charge.





### Porsche E Cross Turismo

Și nemții de la Porsche au făcut saltul către mașina complet electrică. Conceptul său E Cross Turismo are două motoare electrice care pot dezvolta 600 de cai-putere și o viteză maximă de 200 de kilometri pe oră.

The German company Porsche also made the transition to all-electric. Its concept, E Cross Turismo, has two electric motors which can produce 600 hp and a maximum speed of 200 km/hour.

### Sibylla

Sibylla, un concept dezvoltat de designerii italieni de la GFG Style și compania energetică Envision, este un vehicul inteligent care poate deveni sursa de energie a unei case. Bateria să de 75 de kilowați-oră poate depozita energia necesară unei locuințe pentru o săptămână.

Sibylla, a concept designed by the Italian company GFG Style and the energy company Envision, is a smart vehicle that can become the power supply of a home. Its 75 kWh battery can store as much electricity as a household consumes in a week.



# PRIME HOME

## credite pentru locuință



- ✓ Compania Financiară Prime Capital acordă credite pentru procurarea imobilului cu **orice valoare**.
- ✓ La examinarea solicitării de credit se iau în calcul **orice tipuri de venit**, poți activa **oriunde peste hotare** sau în Republica Moldova.
- ✓ Poți avea **câteva credite**, important este să le poți achita.
- ✓ Poți avea mai **multe locuințe** în proprietate.
- ✓ **Dobândă fixă** pe toată perioada de creditare.



Pentru detalii te invităm la Oficiile de Creditare Prime Capital:  
Oficiul Central: mun. Chișinău, str. V. Alecsandri 63/1

mun. Bălți  
str. Ștefan cel Mare, 73

mun. Cahul  
str. 31 August, 4b

or. Edineț  
str. Independenței, 82

Scrie-ne pe: [www.primecapital.md](http://www.primecapital.md) Prime Capital Digital Office  
Apelează-ne la telefon sau prin Viber: +373 69 87 11 11

**IGOR GUZUN**

scriitor care scrie și citește. Cele mai recente cărți ale lui scrise sunt „VINIL” (2015), „BINE” (2017) și „Adio, lucruri” (2018). Iar cele mai proaspete cărți citite sunt o bibliotecă.  
*A writer who both writes and reads. His latest books are “VINIL” (Vinyl, 2015), “BINE” (Good, 2017) and “Adio, lucruri” (Good bye things, 2018). And the latest books that he has read are... a library.*  
[www.aiciscriu.eu](http://www.aiciscriu.eu)

# Dialog imaginar

AN IMAGINARY DIALOGUE

„Ți-a plăcut ce-am făcut?”  
 „Ai făcut un live foarte bun”.  
 Mama a făcut plăcinte.  
 Tata a făcut reparație.  
 Bunicul și bunica au făcut trei case: una în tinerețe, una în Siberia și apoi, după ce s-au întors, alta în sat.  
 Dar tu ce-ai făcut în viața asta?  
 Un selfie!  
 Bineînțeles că greșesc. Mai multe.  
 Goma a făcut pușcărie.  
 Gaudi a făcut Sagrada Família.  
 Chinezii au făcut Marele Zid Chinezesc, egiptenii – piramidele.  
 Dar tu ce-ai făcut?  
 Rating?  
 Criză de nervi pe Mess?  
 Eminescu a făcut ca numele lui „să-l poarte/secolii din gură-n gură”.  
 Mendeleev a făcut ca numele lui

să-l poarte „Tabelul periodic al elementelor”.  
 Macarena a făcut istorie.  
 Și ABBA a făcut istorie.  
 Și Iorga a făcut istorie.  
 Dar tu ce-ai făcut?  
 Story pe Instagram?  
 Ai făcut o copertă cu decolteul tău generos? Cu noul tatuaj?  
 Mai bine făceai curățenie. Mai bine îți făceai lecțiile. Mai bine făceai voluntariat.  
 Mai bine făceai un bine.  
 Daniela a făcut măcar Harward-ul. Și un copil.  
 Iar Rowling a făcut Hogwarts. Și mulți copii. Fericiți.  
 Dar tu ce-ai făcut în viața asta?  
 Alungirea genelor 3D?  
 Unghii magice?  
 Un grătar de sărbătorile de mai ca să-l pui pe YouTube?  
 Mai bine citeai o carte. Ca să nu faci toate acestea.

“Did you like what I made?”  
 “You made a very good live post.”  
 Mum made pies.  
 Dad made repairs.  
 Grandad and grandma made three houses: one in their youth, one in Siberia, and another one when they returned to their village.  
 And what did you do in your life?  
 I made a selfie!  
 Of course, I am wrong. I made more than one selfie.  
 Goma did time in jail.  
 Gaudi made Sagrada Família.  
 The Chinese made the Great Wall of China, and the Egyptians made the pyramids.  
 And you?  
 Did you make a good rating?  
 Did you make a scene or threw a tantrum on Messenger?  
 Eminescu made his name travel by word of mouth for centuries.  
 Mendeleev made the periodic table and gave his name to it.  
 Macarena made history.  
 ABBA also made history.

Iorga also made history.  
 What about you?  
 Did you make an Instagram story?  
 Did you make a cover photo with your generous cleavage? Or maybe with a new tattoo?  
 You should have made up your room. You should have done your homework. You should have done voluntary work.  
 Or you should have done a good deed.  
 At least, Daniela did her degree at Harvard. And yes, she did have a child.  
 Rowling made Hogwarts. And she made a lot of children happy.  
 And what did you do in your life?  
 Maybe you made use of 3D eyelash extension technique?  
 Or magic nails technique?  
 Did you have barbecue and then you made a YouTube post about it?  
 You should have read a book... so as not to do all the above.

# 22

ГОДА ВМЕСТЕ

# ГОЛОВОКРУЖИТЕЛЬНЫЙ РОЗЫГРЫШ

# MAXIMUM

## 22 ГОДА ЛИДЕРСТВА И ИННОВАЦИЙ

# ВЫИГРАЙ BMW X2 И 22 РОСКОШНЫХ ПРИЗА!

В честь своего 22-го дня рождения сеть магазинов Maximum с радостью дарит покупателям ценные подарки. Теперь у каждого есть шанс выиграть стильный BMW X2 или один из 22 других подарков! И скидки по дисконтным картам становятся в 2 раза больше!

### ПРЕМИАЛЬНАЯ КОФЕМАШИНА DELONGHI

Maximum спешит обрадовать всех любителей кофе. Один из 22 разыгрываемых подарков – это кофемашина DeLonghi ECAM44.624.S Eletta Plus. Эспрессо, латте, макиато, капучино, американо – теперь о приготовлении любимого напитка позаботится DeLonghi. Сенсорный экран, регулировка крепости кофе, одновременное приготовление двух чашек, встроенная кофемолка с возможностью регулировки до 13 степеней помола и другие функции сделают процесс приготовления кофе быстрым и удобным.



### РОСКОШНЫЙ SAMSUNG S9

Ультрасовременный смартфон – один из самых долгожданных подарков. Новый Samsung S9 поразит тебя революционной камерой, которая адаптируется к освещению как зрачок глаза. Она автоматически переключается между различными условиями освещения ради создания прекрасных снимков как днем, так и ночью. Инновации на максимум!



### ХОЛОДИЛЬНИК SAMSUNG SPACE MAX

Новый холодильник от Samsung с нижней морозильной камерой RB37K63401L Space Max прекрасно впишется в интерьер вашей кухни. Инверторный компрессор Samsung потребляет на 40% меньше электроэнергии, нежели другие холодильники, при этом уровень шума составляет всего лишь 38,5 дБ. Антибактериальное покрытие поможет сохранить продукты свежими максимально долго.



### ГРИЛЬ ОТ TEFAL – ЛУЧШЕЕ РЕШЕНИЕ В ПОЛЬЗУ ВКУСА

Лучший подарок для тех, кто ценит здоровую, разнообразную и вкусную еду, – гриль Tefal GC7148 OptiGrill+. Электрический гриль-барбекю с шестью автоматическими режимами работы быстро приготовит мясо, рыбу, овощи или бургеры. Теперь ваши стейки всегда будут идеальной прожарки – от rare до well-done! В качестве приятного бонуса в комплект входит аксессуар для выпечки.



### УНИКАЛЬНАЯ ЗАБОТА ОТ LG

Узкая стиральная машина LG FH0B8ND с технологией «6 движений заботы» обладает барабаном с широким набором вариантов вращения, максимально адаптированных к различным типам ткани и степени загрязнения белья. Система прямого привода не имеет в своей конструкции щеток и ремня, поэтому машина работает бесшумно.



22 года сеть магазинов Maximum радует своих покупателей инновационными продуктами бытовой и электротехники. Самые последние новинки мирового уровня от известных брендов вы всегда можете приобрести в Maximum.

\*ВНЕШНИЙ ВИД ТОВАРА МОЖЕТ ОТЛИЧАТЬСЯ ОТ ИЗОБРАЖЕНИЯ ТОВАРА В СТАТЬЕ.

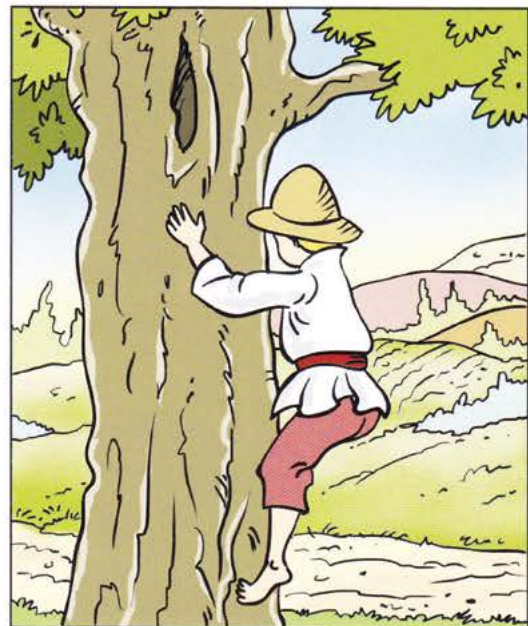


ТОЛЬКО  
**MAXIMUM**



maximum.md / 022 54 54 54

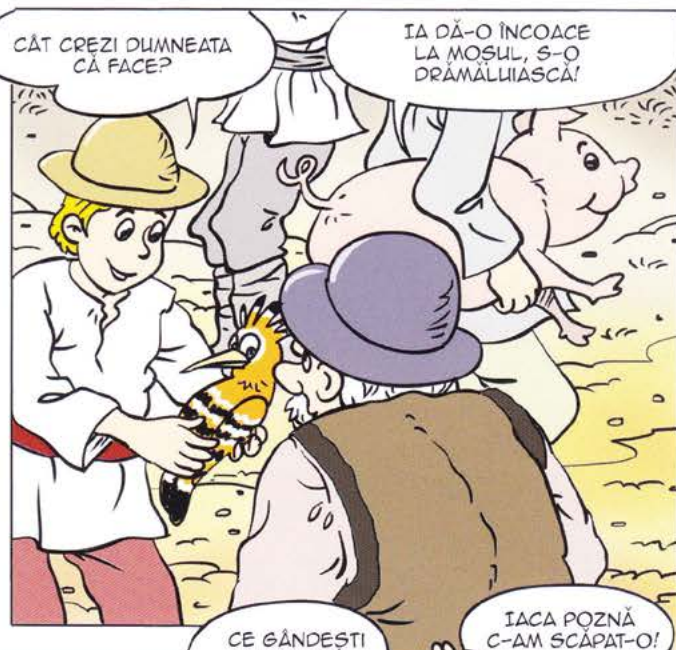
ТОЛЬКО  
**MAXIMUM**





DE VÂNZARE, MOȘULE!

ȘI CÂT CERI PE DÂNSA?



CÂT CREZI DUMNEATA CĂ FACE?

IA DĂ-O ÎNCOACE LA MOȘUL, S-O DRĂMĂLUIASCĂ!



???



ZZZBBRRR!



CE GÂNDEȘTI DUMNEATA, MOȘULE? TE JOCI CU MARFA OMULUI? DE CE I-AI DAT DRUMUL?

IACA POZNĂ C-AM SCĂPAT-O!

DAR ȘTII CĂ EȘTI AMARNIC LA VIAȚĂ, MĂI BĂIETE? NU CUMVA AI VREA SĂ-ȚI DAU VIȚICA PE-UN CUC ARMENESC? TE MĂNÂNCĂ SPINAREA?

DĂ-I PACE, MOȘULE, CĂ-I FECIORUL LUI ȘTEFAN A' PETREI! E HUMULEȘTEAN DE-AL NOSTRU! VAI ȘI-AMAR VA FI DE DUMNEATA DE TE VEI PUNE CU FII-SU...



HE-HE-HE! ÎL CUNOSC PEA BINE PE TAICĂ-SĂU. NUMAI CE L-AM VĂZUT PE-AICI, PRIN TÂRG MAI ADINEAURI...



TATA-I PRIN TÂRG? AOLEU! S-O ȘTERG ACASĂ MAI RÊPEDE!

CÂND MĂ-NTORSEI ACASĂ, PUPAZA ÎNCEPU IARĂȘI: PU-PU-PUUP! PU-PU-PUUP! BUCURIE MARE PE TOATĂ LUMEA. MĂTUȘII MĂRIOARA ÎI VÊNISE INIMA LA LOC!



ODATĂ, VARA, MĂ FURIȘEZ DIN CASĂ ȘI MĂ DUC LA MOȘ VASILE CU GÂNDUL SĂ FUR CIREȘE.

E-ACASĂ VĂRUL ION, SĂ MERG CU EL LA SCĂLDAT, MĂTUȘA MĂRIOARĂ?

NU-I ACASĂ! E CU MOȘU-TĂU VASILE, SUB CÊTATE, LA O CHI-LIĂ DIN CODRENI, S-ADUCĂ SUMANI....



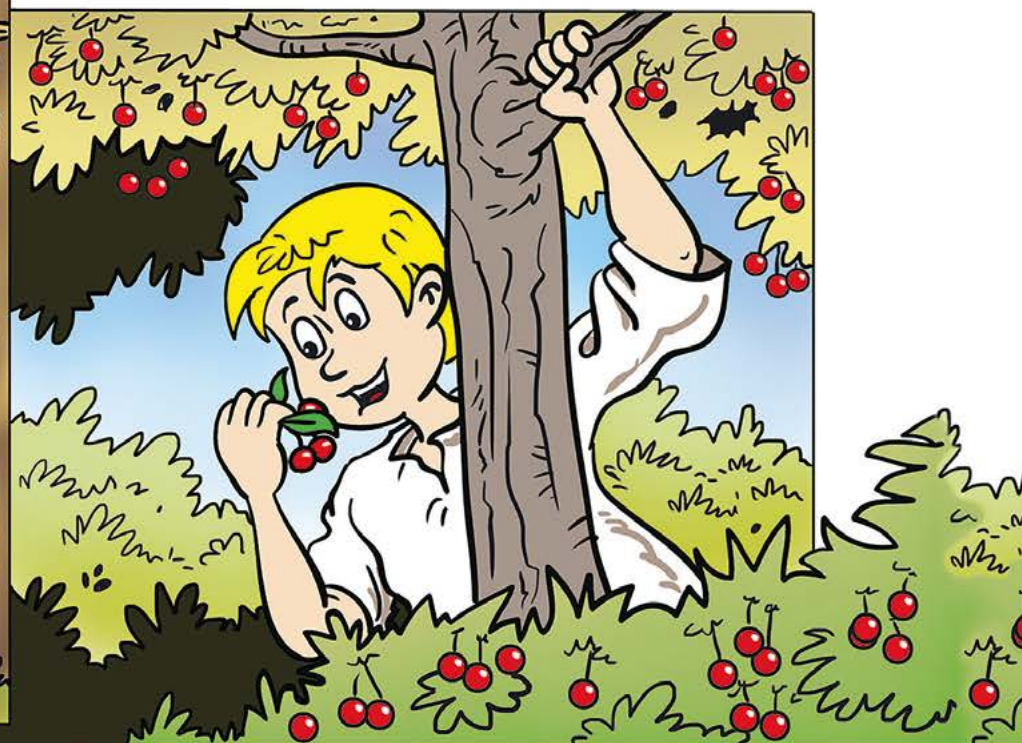
APOI DAR RĂMÂI SĂNĂTOASĂ, MĂTUȘA. M-OI DUCE SINGUR LA SCĂLDAT!

"DAR ȘTII C-AM NIMERIT-O? BINE CĂ NU-S ACASĂ!"



RÊPEDE LA CULEȘ, PÂNĂ NU SE-NTOARCE MOȘ VASILE!

MMM...



DAR BINE, GHIAVOLE, AICI ȚI-E SCĂLDATUL?



SCOBOARĂ-ȚE JOS, TĂLHARULE, CĂ TE-OI ÎNVĂȚA EU!

GRR...



First designer hotel with astonishing style of architecture, where you can discover a pampering blend of classic -style comfort and refined sophistication of Merlin's Monroe epoch. Located in Chisinau city centre. The hotel offers 23 comfortable rooms of various types, including economy rooms and deluxe suites. All rooms are distinguished by a luxurious interior and are equipped with the latest technologies. For your comfort, the Room Service is accessible 24/7. All hotel rooms are

equipped with telephone, air conditioning, satellite television, safe and mini-bar, hairdryer. The doors are equipped with electronic locks. The room provides a convenient work place and WiFi internet. Our guests will also benefit from free parking. We offer 2 restaurants with European and Japanese cuisine. Tiramisu European Restaurant invites guests to evaluate the taste, quality and assortment of dishes prepared from natural, healthy products.

Sakura Japanese Restaurant offers to all fans of the east cuisine to try the traditional Japanese food. Every guest is important to us and we treat every guest friendly, respecting their traditions, customs and way of life. Courty service and refined atmosphere – that's what distinguishes us from other Chisinau hotels.

*The time spent at the hotel WEEKEND BOUTIQUE HOTEL will be unforgettable.*



7, ARBORILOR STR. MD-2025, CHISINAU, MOLDOVA  
 TEL.:(+373 22) 84-04-84 FAX: (+373 22) 84-04-85  
 RESERVATIONS@WBH.MD  
 WWW.WEEKEND-BOUTIQUE-HOTEL.COM





DE LA  
**89\***  
EURO

## Gift e-Voucher

**C**ompania aeriană Air Moldova îți oferă acum variante personalizate pentru a dăruia un cadou persoanei dragi. Gift e-Voucher poate fi surpriza perfectă pentru orice ocazie, prin care daruiești celor dragi libertatea de a-și alege singuri destinația pentru o călătorie minunată împreună cu Air Moldova. Dacă dorești să îmbogățești viața prietenilor și a membrilor familiei Dvs, nu există un cadou mai potrivit decât un Air Moldova Gift e-Voucher. Disponibile în valoare de până la 1000 euro, voucher-ele pot fi utilizate pentru toate zborurile operate de Air Moldova.

### Cum funcționează?

Gift e-Voucher este o experiență de shopping oferită de tine. Fiecărui voucher i se atribuie un cod separat alături de numele beneficiarului, care va identifica acest certificat- cadou în momentul utilizării lui. Tot aici, mai jos, sunt indicați termenii și condițiile de utilizare, valoarea voucher-ului, data emiterii, precum și termenul de valabilitate al acestuia.

Plata va fi efectuată pe site în pași simpli consecutivi:

1. Se va selecta imaginea preferată, se va introduce textul de felicitare, datele personale ale pasagerului și cumpărătorului.
2. Se vizualizează opțiunea Voucher Preview.
3. Acceptând „Terms and Conditions” se recurge la efectuarea plății.
4. După ce a fost efectuată plata, Voucher-ul cu cod în format PDF va fi expediat la adresa de e-mail indicată. În momentul utilizării propriu-zise, pasagerul va introduce codul în câmpul e-Voucher și va obține reducere la bilet conform sumei din e-Voucher. ✍

**A**ir Moldova airline offers now personalized variants to give a gift to the dear person. Gift e-Voucher can be a perfect surprise for any occasion, by which you give the dear ones the freedom to choose themselves the destination for a wonderful trip with Air Moldova. If you want to enrich the lives of your friends and your family members, there is no better gift than an Air Moldova Gift e-Voucher. Being available in the amount of up to 1000 Euro, vouchers can be used for all flights operated by Air Moldova.

### How does it work?

Gift e-Voucher is a shopping experience offered by you. Each voucher is given a separate code along with the beneficiary name that will identify this gift-certificate when using it. Here below the terms and conditions of use, the voucher amount, date of issue and its validity period are indicated as well.

Payment will be made on the website by simple successive steps:

1. It will be chosen the preferred image, it will be introduced the congratulation text, passenger's and purchaser' personal data.
2. The Voucher preview option is visualized.
3. After accepting the “Terms and Conditions” follows the payment.
4. After the payment was made, Voucher with the code in PDF format will be sent to the indicated e-mail address. When actually is used, the passenger will enter the code in the space for e-Voucher and will get discount for the ticket according to the amount of e-Voucher. ✍



# CHIȘINĂU – EKATERINBURG

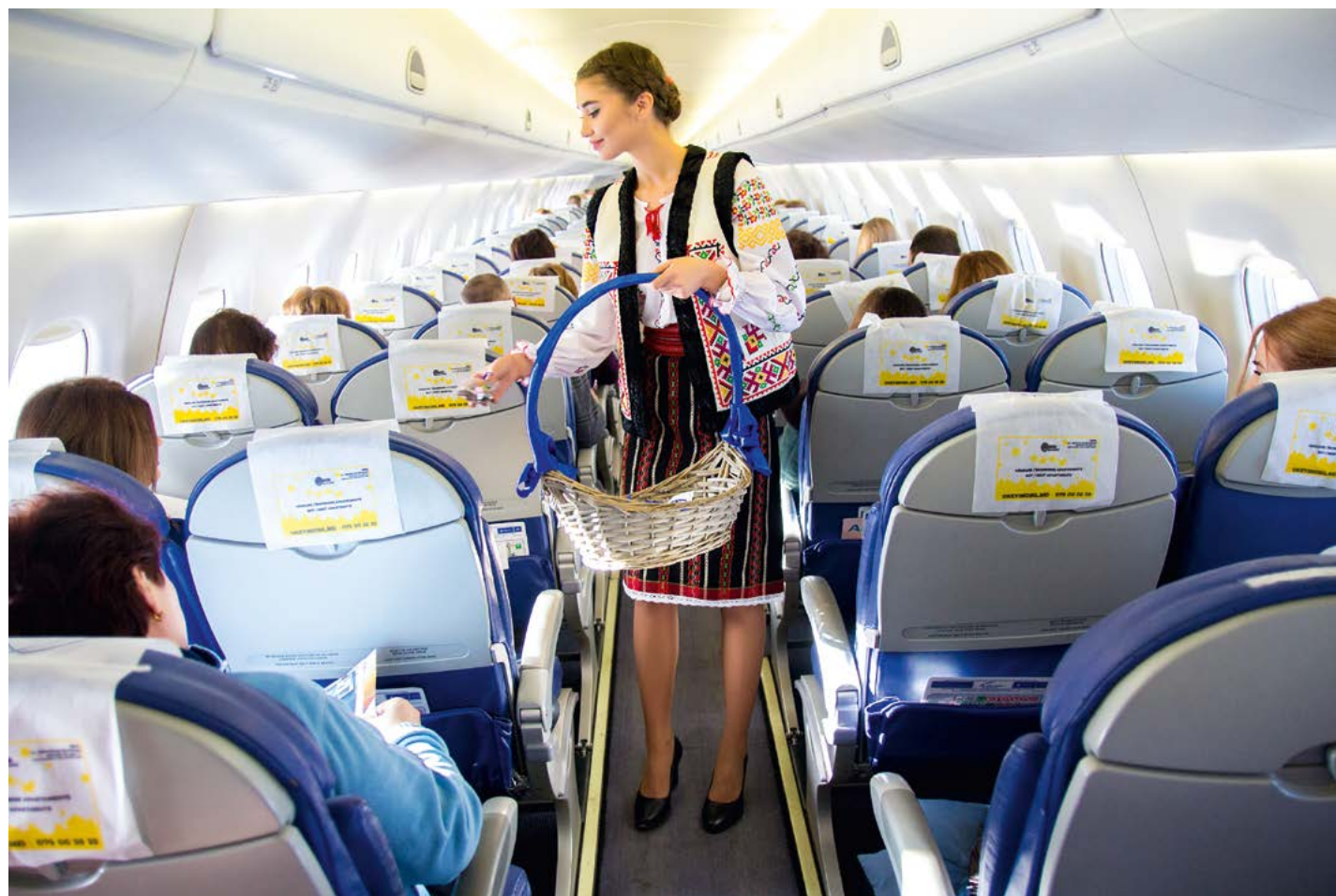
DIN 28 APRILIE

**\*Într-o direcție, cu toate taxele incluse**

**Call Center: (+373 22) 830-830**

Vânzarea biletelor online: [www.airmoldova.md](http://www.airmoldova.md)

**AIRMOLDOVA**



## Cum să devii membru Air Moldova Club

Înscrierea în programul Air Moldova Club este gratuită. Membru al programului poate deveni orice persoană fizică care a împlinit 12 ani și/sau orice persoană juridică.

**O**rice pasager, care dorește să devină Membru al programului Air Moldova Club trebuie să se înregistreze în program. După înregistrare se va obține un număr de Membru al clubului, care trebuie menționat de fiecare dată când se procură un bilet pe numele acestuia sau când are loc procedura de înregistrare la zbor (check-in). După efectuarea zborului, milele aferente se vor cumula în contul Membrului. În cazul în care, s-a omis introducerea numărului la procurare/check-in, se recomandă păstrarea biletelor de călătorie și/sau tichetelor de îmbarcare. În baza acestora, membrul va avea posibilitatea să includă Credit-milele lipsă, pentru zborurile efectuate în ultimele 6 luni, accesând on-line profilul personal. După înregistrarea online în program, compania Air Moldova oferă Membrului un cadou de bun venit – 150 Bonus Mile. La înregistrarea efectuată în oficiu nu se oferă Bonus Mile.

Va atragem atenția, că după înregistrarea Air Moldova Club, aveți posibilitatea de a include în contul Dvs. toate zborurile efectuate cu compania noastră pentru ultimele 12 luni. Credit milele acumulate sunt valabile timp de 24 luni calendaristice din momentul îndeplinirii ultimului zbor.

După efectuarea a 4 zboruri din momentul înregistrării în program, se va emite un card de plastic pe numele Membrului. Pasagerul va fi anunțat la telefon sau prin e-mail despre faptul când și unde va putea ridica cardul.

Centrul de servicii al Air Moldova Club poate exclude din program orice Membru care nu respectă Termenul și Condițiile programului.

În cazul încheierii calității de Membru al Air Moldova Club, toate Credit Milele acumulate vor fi automat anulate. ✍



## How to become a member of Air Moldova Club

Membership to the Air Moldova Club program is free of charge. Any person aged 12 years old or over, as well as corporations, can become a member.

**E**very passenger who wants to become a member of Air Moldova Club shall fill in an application form. The application form can be found at Air Moldova offices, its representatives, at sales ticket agencies and on the board of the aircraft.

The application forms already have a number of the future member of Air Moldova Club program. This number shall be kept and presented by its holder every time a ticket is purchased on direct flights of Air Moldova or at the check-in.

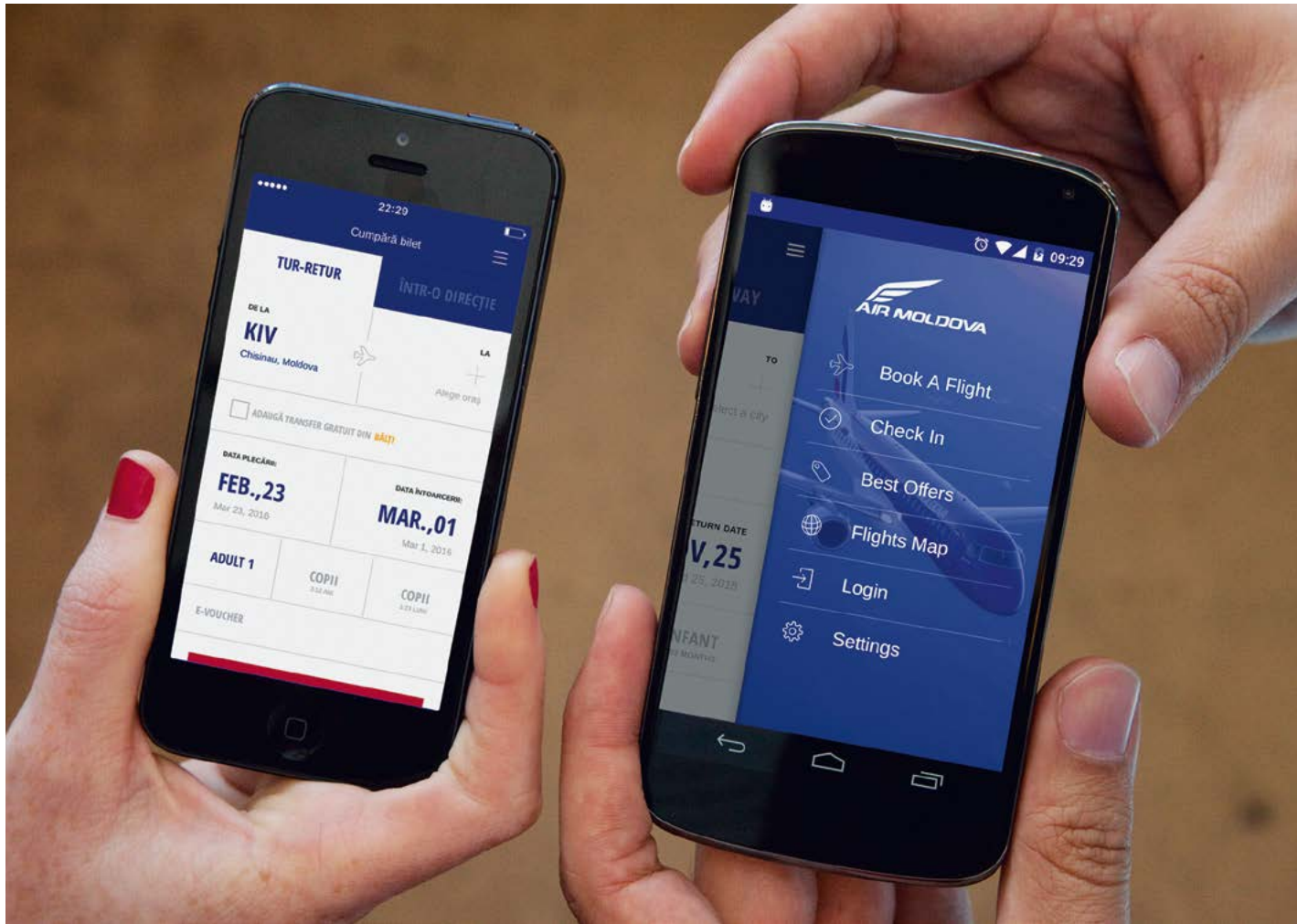
When you become an Air Moldova Club Member, Air Moldova shall offer you a welcome gift of 150 Credit Miles.

After your first flight since the passenger has registered in the program, you shall receive a membership card. The passenger shall be notified on phone or shall be informed on e-mail when and where he/she can take the card.

Please note that when receiving your plastic card, the passenger can claim miles for flights implemented with Air Moldova for 12 months before the registration in the program. In order to be able to claim these miles the passenger shall provide the information regarding his/her flights by sending us an e-mail on [ffp@airmoldova.md](mailto:ffp@airmoldova.md) or by calling on: +373 22576530. Credit Miles are valid for two calendar years from the date of travel.

The service center of Air Moldova Club can exclude from the program a certain member who doesn't observe the terms and conditions of the program.

In case the passenger is no more a member of the Air Moldova Club program, all the accumulated Credit Miles shall be cancelled. ✍



## Air Moldova Mobile App

**F**iecare se poate bucura de experiența optimizată de utilizator care facilitează procesul căutării pentru a găsi ușor și a rezerva bilete pentru avion. Pasagerii Air Moldova pot beneficia astfel de toate avantajele serviciilor prestate de companie la doar câteva click-uri pe smartphone.

Această aplicație poate fi descărcată pe Google Play sau App Store și este absolut gratuită.

Totodată, din meniul aplicației, pasagerii pot verifica zborurile rezervate pe baza numelui de familie și a codului de rezervare, pot verifica orarul de zbor pe rutele selectate sau orice altă funcție pe care o pot efectua pe site-ul companiei.

Conținutul aplicației prezintă detalii informative despre următoarele servicii: rezervarea și procurarea biletelor de avion, check-in online, alegerea locului preferat în avion, achitarea bagajului online. Plata biletelor se efectuează online, garantându-se securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, pasagerii primesc la adresa de e-mail indicată în cursul rezervării, atât confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății.

**E**veryone can enjoy the optimized user experience that facilitates the search to easily find and book the air tickets. Thus, Air Moldova passengers can take benefit of the advantageous services provided by the company by doing just a few clicks on smartphone.

This application can be downloaded from Google Play or App Store and is absolutely free.

As well, by the application menu, passengers may check their booked flights on the basis of the surname and booking code, also they can check the flight on the selected routes or other function that may be executed on the company's website.

The application content presents informative details of the following services: booking and purchase of air tickets, check-in online, advanced seat reservation, baggage payment online. Tickets payment is performed online, being guaranteed the data security which has been sent over the mobile network. At the end of the booking process, passengers receive an e-mail confirming their travel and the online electronic ticket issued after payment confirmation.

## Online tickets

**C**ompania Air Moldova este lider în Republica Moldova în domeniul comerțului electronic de bilete, fiind printre primele companii aeriene din CSI care a implementat acest serviciu. Rezervarea biletelor online este cea mai ieftină dintre toate alternativele disponibile în prezent. Biletul electronic vă garantează o reducere de cel puțin 10 euro comparativ cu sistemul de rezervări clasice. În plus, ofertele promoționale la biletele de avion sunt valabile doar pentru achizițiile online. Numai așa puteți fi siguri că varianta aleasă de Dvs. este într-adevăr cea mai ieftină dintre toate biletele disponibile. Pentru rezervarea de bilete online, Air Moldova a creat un sistem simplu și intuitiv, disponibil pe pagina de start a site-ului oficial al companiei. Tot de ce aveți nevoie pentru o asemenea operațiune este un dispozitiv cu conexiune la Internet, datele de indentitate, cardul bancar și o adresă de e-mail la care va fi trimis biletul electronic. Economisiți banii și timpul Dvs. respectând următorii pași:

**A**ir Moldova is a leader in electronic air ticket selling – it is one of the first air companies in the CIS to implement this service. Online ticket booking is the cheapest of all existing options. Electronic tickets guarantee a discount of at least 10 euros if compared to traditional booking systems. Besides, promotions for air tickets are valid for online purchases only. It is the only way to ensure that the air ticket you choose is indeed the cheapest of all. For online ticket booking, Air Moldova developed a simple intuitive system that can be accessed from the company's homepage. All you need for such transactions are: a device connected to internet, identity details, a bank card and an email address to which the electronic tickets will be sent. Save time and money by following these steps:

### Căutare

Selectați datele principale ale cursei: destinația, perioada, numărul de pasageri și clasa de deservire.

### Selectare

Alegeți cursa exactă care vă convine, în funcție de ziua, durata, clasa și tipul zborului.

### Pasageri

Introduceți datele dvs. personale.

### Achitare

Introduceți datele cardului de credit sau alegeți opțiunea de a achita cu numerar în baza unei facturi.

### Bilet

Veți primi biletul electronic pe adresa de e-mail indicată. Printați biletul sau pagina de confirmare.

### Search

Select key flight details: destination, period, number of passengers and flight class.

### Select

Select the best flight in terms of day, duration, flight class and flight type.

### Passengers

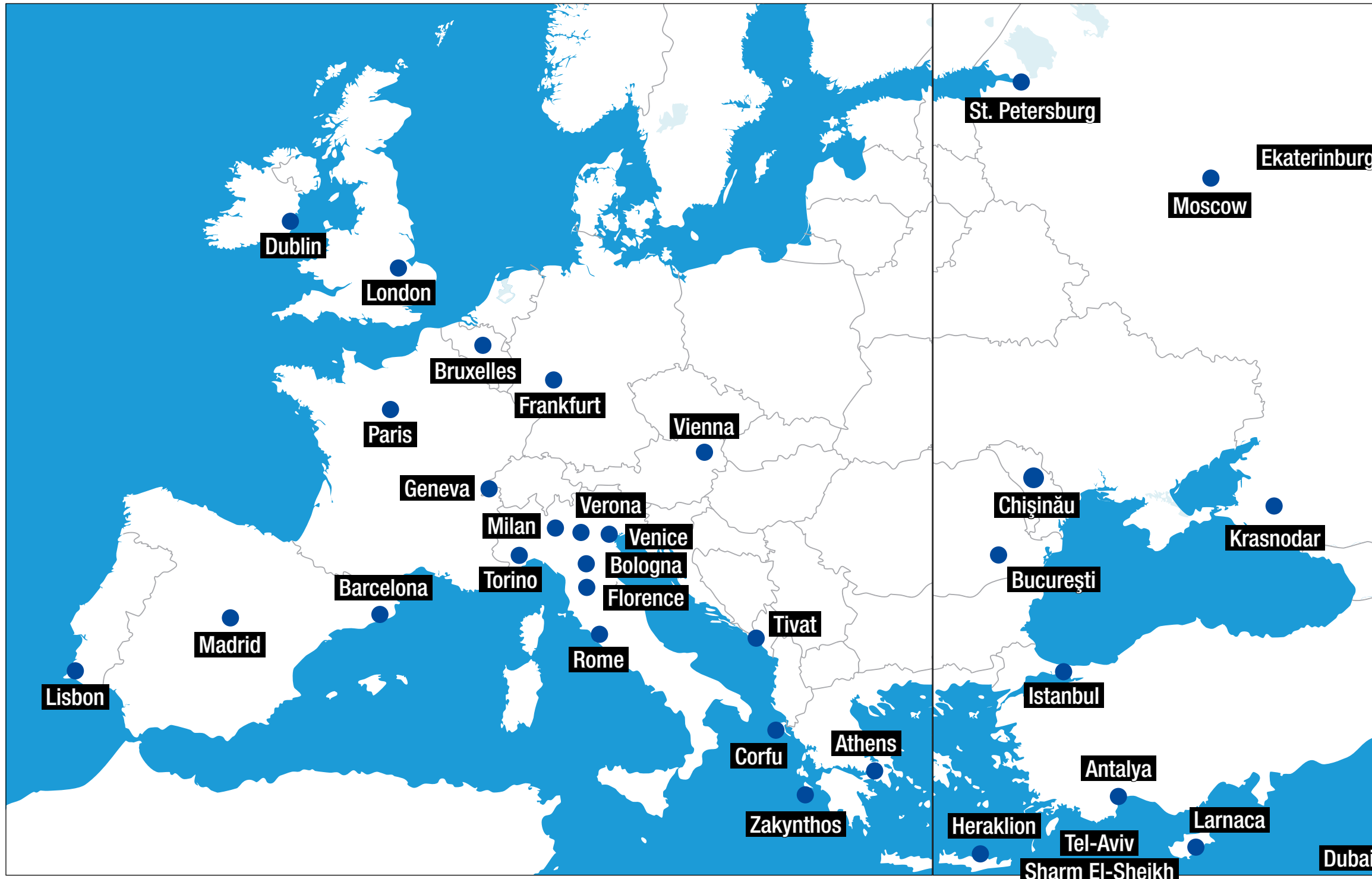
Type in your personal details.

### Payment

Type in your bank card details or choose the invoice-based cash payment option.

### Ticket

Electronic tickets will be sent to the email address you specify. Print out the ticket or confirmation page.



**PARTENERIATE**

Air Moldova cooperează cu peste 50 de companii aeriene prin intermediul diferitor tipuri de acorduri – MITA, IET, SPA sau code-share. Aceste acorduri permit clienților Air Moldova să cumpere bilete pentru zboruri de legătură operate de partenerii Air Moldova pentru orice destinație din lume la prețuri atractive. Parteneriatele le oferă pasagerilor Air Moldova posibilitatea să cumpere bilete de avion de la o singură agenție, beneficiind astfel de oferte foarte atractive.

**ACORDURI MULTILATERALE INTERLINE/ÎNTRE COMPANII (MITA)**

Air Moldova are semnate acorduri MITA cu aproximativ 50 de parteneri interline. Biletele cumpărate la agențiile de bilete ale Air Moldova sunt acceptate de partenerii noștri din toată lumea și invers.

**ACORDURI ELECTRONICE INTERLINE (IET)**

Air Moldova are semnate acorduri IET cu circa 30 de parteneri interline. Asta înseamnă că biletele electronice cumpărate de la oficiile Air Moldova sunt valabile în bazele de date ale partenerilor și sunt acceptate de toți partenerii interline care operează zboruri în toată lumea și viceversa.

**ACORDURI TARIFARE SPECIALE (SPA)**

Acordurile Tarifare Speciale le oferă pasagerilor Air Moldova posibilitatea de a călători în toată lumea la prețuri de ofertă foarte atractive, puse la dispoziția Air Moldova de către partenerii săi.

**ACORDURI CODE-SHARE**

Air Moldova își extinde în permanență rețeaua de zboruri. Unele destinații sunt oferite în cooperare cu partenerii code-share ai Air Moldova. Pe zborurile code-share toți partenerii au acces nelimitat la locurile din avion ale celorlalte companii aeriene din rețea. Astfel de zboruri figurează în sistemul computerizat de rezervări sub un cod unic alocat fiecărui partener code-share.

**PARTNERSHIP**

Air Moldova cooperates with more than 50 air companies on basis of different types of agreements – MITA, IET, SPA and code-share. These agreements allow Air Moldova customers to purchase air transportation to connecting flights operated by Air Moldova’s partners all round the world at attractive price offers. Such partnerships give opportunity to Air Moldova’s passengers to purchase air tickets at one agency at very attractive fare offers.

**MULTILATERAL INTERLINE AGREEMENTS (MITA)**

Air Moldova has MITA agreements with around 50 interline partners. Tickets purchased from Air Moldova ticket offices are accepted by all its interline partners world-wide and vice versa.

**ELECTONIC INTERLINE AGREEMENTS (IET)**

Air Moldova has IET agreements with around 30 interline partners. That means that electronic tickets purchased from Air Moldova ticket offices are available in own database of its partners and are accepted by all its interline partners world-wide and vice versa.

**SPECIAL PRORATE AGREEMENTS (SPA)**

Special Prorate Agreements provide unique opportunity to Air Moldova passengers to travel world-wide at very attractive fare offers that are provided to Air Moldova by its partners.

**CODE-SHARE AGREEMENTS**

Air Moldova is constantly expanding its own route network. Some destinations are offered in cooperation with Air Moldova code-share partners. On code-share flights, all partners have unlimited access to seats of each other flights. Such flights are published in computer reservation systems under each code-share partner’s unique code.

# Air Moldova Fleet

**A**ir Moldova operează cu patru tipuri de aeronave. Toate avioanele corespund standardelor de securitate ale Asociației Internaționale de Transport Aerian (IATA), a cărei membru activ este din anul 2004. Modernizarea flotei aeriene a permis inaugurarea de noi curse și a dus la creșterea considerabilă a numărului de pasageri și a volumului de mărfuri transportate.

**F**our types of aircraft are used by Air Moldova. All aircrafts meet IATA (International Air Transport Association) safety requirements and is an active IATA member since 2004. Our air fleet modernization allowed for launching new routes and resulted in a significant increase of the number of passengers and of the volume of shipped freight.



## AIRBUS A320

Este al treilea model al companiei Airbus din familia sa de avioane de pasageri cu două motoare și un singur culoar. A320 a redefinit total nivelul de confort pentru pasageri, dar și tehnologiile pentru operatori, fiind primul avion de pasageri cu comenzi de zbor digitale (fly-by-wire). Este cel mai popular model comercializat de Airbus. Avionul este gândit pentru zboruri scurte și medii, fiind unul din modelele favorite ale liniilor aeriene tradiționale.

It is the third model of the Airbus family of passenger aircrafts, with two engines and a single aisle. A320 has fully redefined comfort for passengers, as well as operation technology: it is the commercial aircraft that pioneered the use of digital fly-by-wire flight control systems. It is the most popular model sold by Airbus, meant for short and medium-length flights, and is one of the favorite aircrafts of traditional airlines.

## Airbus A320

Passenger capacity – 179-180  
Top speed – 903 km/h  
Range – 5675 km  
Maximum altitude – 11900 m



## Airbus A319

Passenger capacity – 138-150  
Top speed – 890 km/h  
Range – 4700-6800 km  
Maximum altitude – 11900 m



## Embraer 190

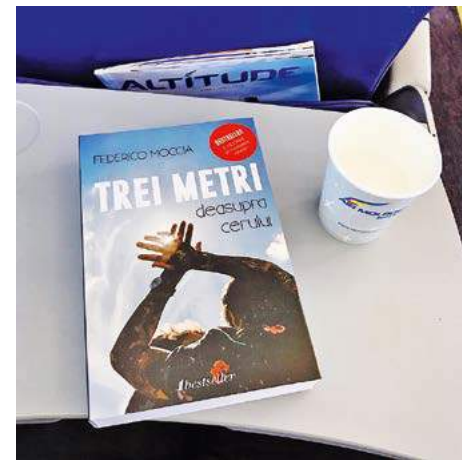
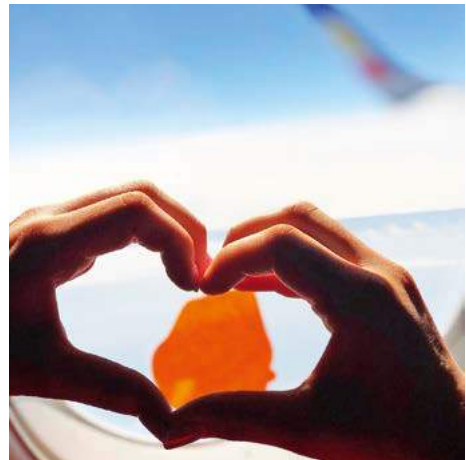
Passenger capacity 106-114  
Top speed – 890 km/h  
Range – 4200 km  
Maximum altitude – 12000 m





# Instagram

# #airmoldova



**A**eroportul Internațional Chișinău (KIV) este situat la 13 km de capitală. Până în centrul orașului puteți ajunge cu taxiul sau cu mijloace de transport în comun: linia de autobuz rapid A, troleibuzul 35 și linia de microbuz 165. Niciunul din aceste tipuri de transport public nu este dotat cu aer condiționat.

Veți fi ademeniți de taximetriști chiar la ieșirea din aeroport. Negociați prețul călătoriei înainte de a porni la drum, pentru că aparatele de taxat lipsesc sau nu sunt utilizate de către șoferi. Prețul unei călătorii cu taxiul până în centrul orașului nu ar trebui să depășească 100 de lei moldovenești (5 euro). Unii șoferi ar putea să vă ceară o taxă suplimentară pentru bagaje mari. În mediu, o călătorie cu taxiul prin Chișinău costă până la 50 de lei (2-3 euro). Ca să fiți siguri că plătiți un preț corect, vă recomandăm să apelați un operator de taxi la unul din numerele scurte indicate pe taximetre (14XXX). Nu toate mașinile sunt dotate cu aer condiționat. De obicei nu se obișnuiește să se lase bacșis.

**C**hisinau International Airport (KIV) is 13 km away from the capital city. One can get to downtown by taxi or public transportation, namely express bus A or public cab no. 165. None of these means of public transportation has air-conditioning. Taxis are numerous and relatively cheap if compared to other European cities. Taxi drivers will offer their services right at the entryway of the airport. Negotiate the fare before getting into the car, since taxis are seldom equipped with meters

and drivers do not use them much. The fare to downtown should not go above MDL 80 (EUR 5). Some taxi drivers might request additional pay for large luggage. On average, a taxi trip to Chisinau costs below MDL 50 (EUR 2-3).

To make sure you pay a fair amount, we suggest you to call a taxi operator by dialing any of the short numbers (14xxx) written on the taxis. Some taxis might not have air-conditioning. As a rule, no tip is expected.



Chisinau  
**AIRPORT**



### Line 30 Trolleybus

Terminal station:  
31 August 1989 str.  
Program: 05:51 – 23:02  
Intervals: 30 min  
Price: 2 MDL (0.10 EUR)



### Line 165 minibus

Terminal station:  
Ismail str.  
Program: 06:00–21:55  
Intervals: 10 min.  
Price: 3 MDL (0.15 EUR)

DE LA  
**79\***  
EURO

# CHIȘINĂU – GENEVA

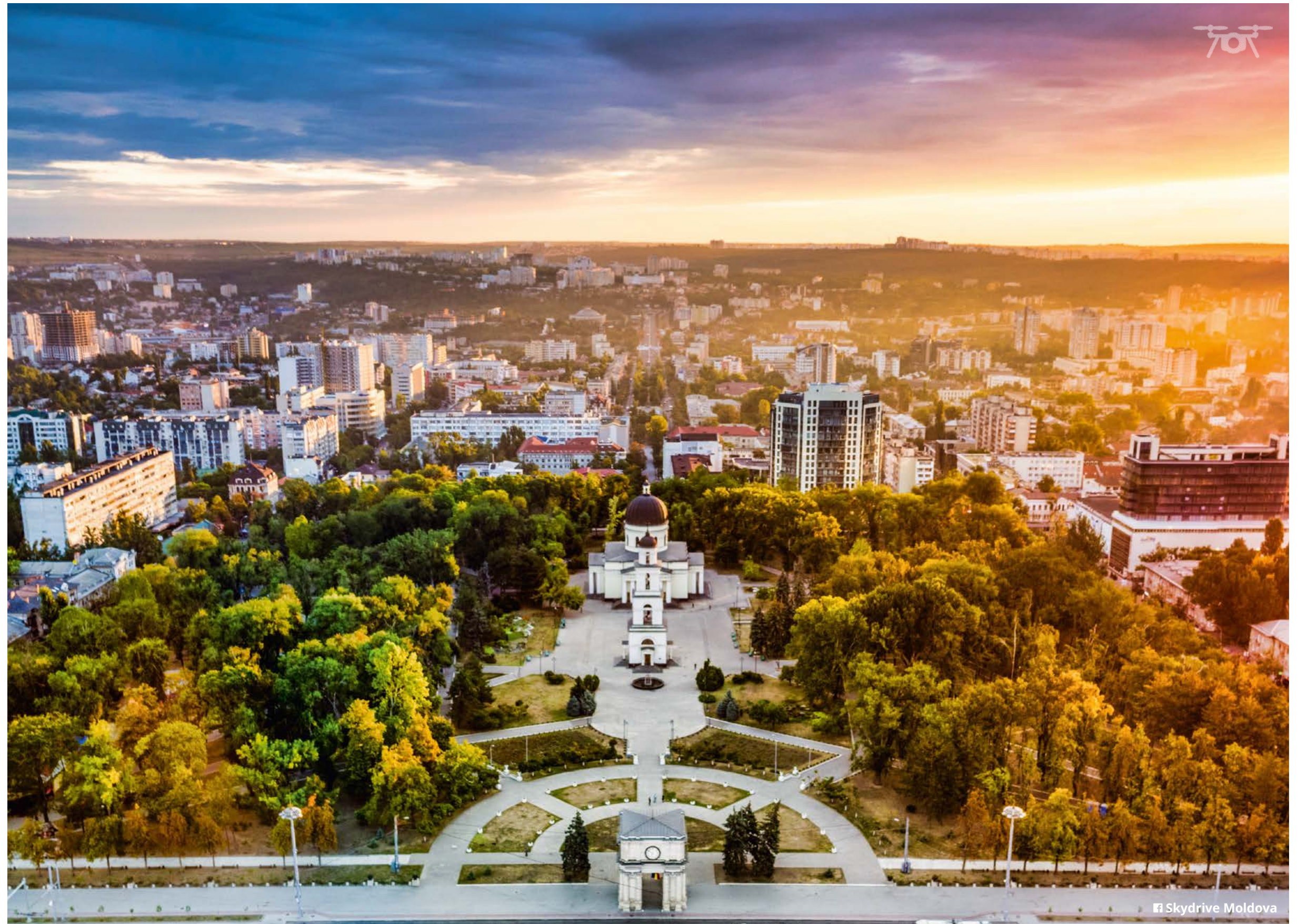
\*Într-o direcție, cu toate taxele incluse  
Call Center: (+373 22) 830-830  
Vânzarea biletelor online: [www.airmoldova.md](http://www.airmoldova.md)



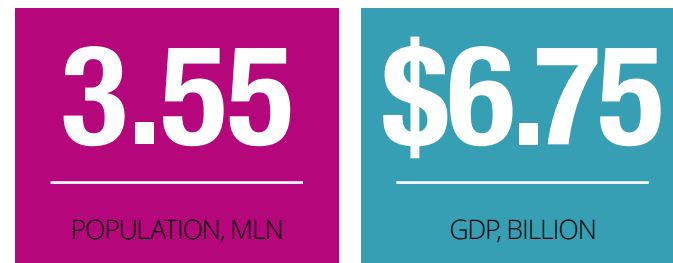
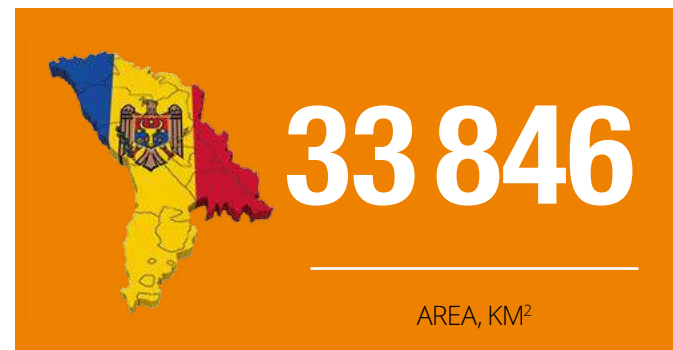
# The Metropolitan Cathedral Square

**D**upă obținerea independenței Republicii Moldova, în 1991, orașul Chișinău devine centrul vieții sociale, politice, economice și culturale a țării. Este considerat un oraș al contrastelor, ce te poate pune pe gânduri și impresiona în același timp. Deși rețeaua de transport public este veche, poți ajunge în locuri noi și plăcute. E unul dintre cele mai verzi orașe din Europa. Parcurile și grădinile botanice sunt destinația principală a turiștilor. Restaurantele cu mâncare delicioasă gătită din produse proaspete sunt o țintă culinară de neînlocuit. Toate aceste lucruri par și mai atrăgătoare atunci când afli că și prețurile din Chișinău sunt altele. Capitala impresionează inclusiv prin monumentele istorice și arheologice vechi. Iubitorii de cultură și artă pot să-și petreacă timpul liber vizitând galeriile Muzeului Național de Arheologie și Istorie sau ale Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală. În sălile de teatru puteți asista la spectacole pentru toate gusturile: dramaturgie, comedie, operă sau pentru copii. ✍

**A**fter independence of the Republic of Moldova was declared in 1991, Chisinau became the center of social, political, economic and cultural life of the country. It is a city of contrasts that can both baffle and impress you. Although the public transportation network is old, it can take you to new nice places. It is one of the greenest European cities. Its parks and botanical gardens are major tourist attractions. The restaurants serving delicious food prepared from fresh products are one-of-the-kind culinary targets. Everything gets even more inciting when one finds out that Chisinau has a different level of prices. The capital city also impresses through its historical and archaeological monuments. Culture and art lovers may enjoy visits to the National Museum of Archeology or the National Museum of Ethnography and Natural History. Theater halls stage performances for any taste: dramas, comedies, operas and various performances for children. ✍







**ORTHODOX CHRISTIAN**  
RELIGION

**MDL**  
CURRENCY, LEU

**GMT+2**  
TIME ZONE

**17 MDL**  
USD

**21 MDL**  
EUR

**.MD**  
DOMAIN

**CHIȘINĂU**  
CAPITAL CITY

**ROMANIAN**  
LANGUAGE

**+373**  
PHONE CODE



**R**epublica Moldova și-a declarat independența față de Uniunea Sovietică în anul 1991. Geografic, Moldova e situată în sud-estul Europei și se învecinează cu România la vest și cu Ucraina la est. Relieful țării este fragmentat, reprezentat printr-o succesiune de podișuri și dealuri și câmpii relativ joase. Dealul Bălănești (429,5 m) din raionul Nisporeni, reprezintă altitudinea maximă a țării. Cele patru anotimpuri – iarna, primăvara, vara și toamna – sunt bine evidențiate. Temperatura minimă oscilează iarna între -5°C și -35°C, iar cea maximă poate depăși chiar și 35°C. Moldova are un potențial turistic rural deosebit, dar în mare parte neexploatat. Principalele atracții sunt pensiunile construite în stil tradițional, dar și casele-muzeu sau conacele boierești. Merită remarcat și numărul mare de biserici și mănăstiri rupestre. O mândrie aparte sunt complexele arheologice, cele mai cunoscute fiind „Orheiul Vechi” și rezervația naturală Saharna. Administrativ, Republica Moldova este împărțită în 32 de raioane, cinci municipii și două unități teritoriale: Găgăuzia și Transnistria. În total, în Moldova sunt 1681 de localități. ✍

**T**he Republic of Moldova declared its independence from the Soviet Union in 1991. Geographically, Moldova is located in South-Eastern Europe, its Western neighbor is Romania and its Eastern neighbor is Ukraine. It has a jagged landscape, coming as a succession of hills and ridges interspersed by relatively deep valleys. The highest point of Moldova is Balanesti Hill (429.5 m) in Nisporeni District. There are four distinct seasons – winter, spring, summer and autumn. In winter temperature ranges from -5°C to -35°C and in summer it may rise up to +35°C. Moldova has a remarkably rich – yet underdeveloped – rural tourism potential. Key attractions are bed-and-breakfast mini-hotels built in a traditional style, as well as mansions and houses preserved as museums. It is also worth mentioning the large number of cave monasteries and churches. Archeological complexes are also noteworthy; the most popular ones are Orheiul Vechi and Saharna natural reservation. Administratively, the Republic of Moldova consists of 32 districts, five municipalities and two territorial units: Gagauz-Yeri and Transnistria. There are 1,681 localities in Moldova in total. ✍

**Nistru River**

© Nicolae Cebotari

**Chisinau**

Phone: +373 22 830 830  
 E-mail: [agency@airmoldova.md](mailto:agency@airmoldova.md)  
 Address: bd. Negruzzi 10, Chisinau, MD-2026, Moldova  
 Phone: +373 22 52 50 02  
 E-mail: [chisinau@airmoldova.md](mailto:chisinau@airmoldova.md)  
 Address: Chisinau International Airport, Departure Hall, Moldova

**Frankfurt**

Phone: +496172 6818712  
 Fax: +496172 6818719  
 Mobile: +4917666811468  
 Email: [frankfurt@airmoldova.md](mailto:frankfurt@airmoldova.md)  
 Address: Marienbader Platz 22, 61348 Bad Homburg

**Istanbul**

Phone: +90212638209596  
 E-mail: [ist@casioairservice.com](mailto:ist@casioairservice.com),  
[ticket@casioairservice.com](mailto:ticket@casioairservice.com)  
 Address: Casio Air Servis Hizmetleri D Tic. Ltd.şti Ordu Cad. laleli iş Merkezi No: 89 Kat 3, D-201 Laleli-Fatih/ist

**St. Petersburg**

Phone: +7 812 740 38 20  
 E-mail: [9U.LED@aviareps.com](mailto:9U.LED@aviareps.com)  
 Address: BC "Eco Status" 140, Lygovsky prospect, 2nd floor, of. 202, 192007

**Moscow**

Phone: +7 495 937 59 55  
 E-mail: [9U.MOW@aviareps.com](mailto:9U.MOW@aviareps.com)  
 Address: BC "Diamond Hall" 14, Olympiyskiy prospect, 7th floor, 129090

**Athens**

Phone: +30 210 3244452 3  
 Mobile: +306945808188  
 E-mail: [athens@airmoldova.md](mailto:athens@airmoldova.md)  
 Address: 38 Vouliis Str., Athens 10557 Greece.

**Larnaca**

Phone: +35724625566  
 E-mail: [larnaca@airmoldova.md](mailto:larnaca@airmoldova.md)  
 Address: 44 Nikodimou Mylona str, Kariders Building, of. 38. Larnaca, Cyprus.

**Paris**

Phone: +33140538355, +33140538780  
 Mobile: +33618107351, +33609399131  
 E-mail: [paris@airmoldova.md](mailto:paris@airmoldova.md)  
 Address: 11 Avenue Stephane Mallarme Paris 75017, France

**London**

Phone: +44 (0)207 333 0064  
 Email: [LONRES.9U@aviareps.com](mailto:LONRES.9U@aviareps.com)  
 7th Floor, The Mille. 1000 Great West Road, Brentford, Middlesex TW8 9DW

**Rome**

Phone: 199201701 (only from Italy)  
 E-mail: [info@gsair.it](mailto:info@gsair.it)  
 Address: Via Salandra 1/A, Rome 00187, Italy

**Milano**

Phone: 199 201 701 (only from Italy)  
 E-mail: [milano@airmoldova.md](mailto:milano@airmoldova.md)  
 Address: c/o Turro Viaggi, Via Privata della Torre, 1, 20127 - Milano

**Venice**

Phone: 199201701 (for calls inside Italy)  
 E-mail: [info@gsair.it](mailto:info@gsair.it)

**Venice (Mestre)**

Phone: +390413197029  
 Mobile: +393271640276  
 E-mail: [agenzia.esteuropa@gmail.com](mailto:agenzia.esteuropa@gmail.com)  
 Address: Corso del Popolo 90/A

**Torino**

Phone: +39 011 521 4395  
 E-mail: [torino@airmoldova.md](mailto:torino@airmoldova.md)  
 Address: 747 Viaggi, Via Milano, 13-10122 (fermata Porta Nuova o XVIII Dicembre)

**Verona**

Phone: 199201701 (for calls inside Italy)  
 E-mail: [info@gsair.it](mailto:info@gsair.it)

**Bologna**

Phone: 199201701 (only from Italy)  
 E-mail: [bologna@airmoldova.md](mailto:bologna@airmoldova.md)  
 Address: Bologna, Italy

**Vienna**

Phone: +43664 430 5182  
 +43699 1010 3088  
 E-mail: [vienna@airmoldova.md](mailto:vienna@airmoldova.md)  
 Address: Fellergraben 27c 3400 Klosterneuburg, Vienna, Austria

**Dublin**

Phone: +353 1 877 2519  
 Mob.: +353 87 231 3362  
 E-mail: [tatiana@skytours.ie](mailto:tatiana@skytours.ie)  
 Address: 76, Talbot Street, Dublin 1, Ireland

DE LA  
**159\***  
 EURO



LUNI, JOI

# CHIȘINĂU-DUBAI

\*Într-o direcție, cu toate taxele incluse  
 Call Center: (+373 22) 830-830  
 Vânzarea biletelor online: [www.airmoldova.md](http://www.airmoldova.md)

**AIRMOLDOVA**

DE LA  
**99\***  
EURO



MIERCURI, DUMINICĂ  
**CHIȘINĂU-TEL AVIV**

DIN 6 MAI 2018

\*Într-o direcție, cu toate taxele incluse

Call Center: (+373 22) 830-830

Vânzarea biletelor online: [www.airmoldova.md](http://www.airmoldova.md)

  
**AIRMOLDOVA**